



**CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO-ALTO ADIGE
REGIONALRAT TRENINO-SÜDTIROL**

Atti Consiliari
Sitzungsberichte des Regionalrates

IX Legislatura - IX Gesetzgebungsperiode
1983 - 1988

SEDUTA **115.** SITZUNG

23.6.1988

Ufficio resoconti consiliari - Amt für Sitzungsberichte

INDICE

Delibera n. 30:

"Modifiche al Regolamento organico ed alla pianta organica del personale del Consiglio regionale"

pag. 4

"Disegno di legge n. 75:

"Promozione e sviluppo della cooperazione, dell'educazione e dello spirito cooperativi", presentato dalla Giunta regionale

pag. 6

Disegno di legge n. 78:

"Modifica alla legge regionale 2 aprile 1988, n. 9, contenente modifiche alla legge regionale 13 novembre 1985, n. 6, concernente 'Normativa del catasto fondiario e disciplina dei tipi di frazionamento'", presentato dalla Giunta regionale

pag. 62

Disegno di legge n. 71:

"Norme previdenziali a favore degli ex dipendenti delle Casse Mutue provinciali di malattia di Trento e di Bolzano", presentato dalla Giunta regionale

pag. 66

INHALTSANGABE

Beschluß Nr. 30:

"Änderungen an der Personalordnung und am Stellenplan der Bediensteten des Regionalrates"

Seite 4

Gesetzentwurf Nr. 75:

"Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens, der genossenschaftlichen Bildung und Erziehung sowie des Genossenschaftsgedankens", eingebracht vom Regionalausschuß

Seite 6

Gesetzentwurf Nr. 78:

"Änderung zum Regionalgesetz vom 2. April 1988, Nr. 9 betreffend Änderungen zum Regionalgesetz vom 13. November 1985, Nr. 6 über 'Bestimmungen betreffend den Grundkataster und Regelung der Teilungspläne", eingebracht vom Regionalausschuß

Seite 62

Gesetzentwurf Nr. 71:

"Fürsorgebestimmungen zugunsten der ehemaligen Bediensteten der wechselseitigen Landeskrankenkassen von Trient und Bozen, eingebracht vom Regionalausschuß

Seite 66

Disegno di legge n. 69:

"Modifiche ed integrazioni al Testo Unico delle leggi regionali per l'elezione del Consiglio regionale approvato con decreto del Presidente della Giunta regionale 29 gennaio 1987, n. 2/L, al fine di consentire la rappresentanza delle popolazioni ladine della provincia di Trento nel Consiglio regionale e provinciale", presentato dai consiglieri regionali Anesi, Tomazzoni, Cadonna, Fedel, Ziosi, Casagrande, Tononi, Binelli, Crespi, Tonelli, Franceschini, Langer e Plotegher

pag. 70

Interrogazioni e interpellanze

pag. 84

Gesetzentwurf Nr. 69:

"Änderungen und Ergänzungen zu dem mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 29. Jänner 1987, Nr. 2/L genehmigten Einheitstext der Regionalgesetze über die Wahl des Regionalrats, um die Vertretung der ladinischen Bevölkerung der Provinz Trient im Regionalrat und Landtag zu ermöglichen", eingebracht von den Regionalratsabgeordneten Anesi, Tomazzoni, Cadonna, Fedel, Ziosi, Casagrande, Tononi, Binelli, Crespi, Tonelli, Franceschini, Langer und Plotegher

Seite 70

Anfragen und Interpellationen

Seite 84

INDICE DEGLI ORATORI INTERVENUTI
VERZEICHNIS DER REDNER

DEGAUDENZ (Democrazia Cristiana)	pag. 1-6-76
FRANZELIN WERTH (Südtiroler Volkspartei)	" 7-20-64-67
KASERER (Südtiroler Volkspartei)	" 8-46-51
AGRIMI (Partito Repubblicano Italiano)	" 9-11-45-49-54
FRUET (Democrazia Cristiana)	" 10-12-24-48-52-55
LANGER (Lista Alternativa Lista Verde/ Alternative Liste Grüne Liste)	" 15-30-34-38
TONELLI (Gruppo Misto)	" 23-38-45
PETERLINI (Südtiroler Volkspartei)	" 31
RELLA (Partito Comunista Italiano)	" 39-40
FERRETTI (Democrazia Cristiana)	" 40
VON EGEN (Südtiroler Volkspartei)	" 62

LORENZINI
(Democrazia Cristiana)

pag. 65-67

ANESI
(Gruppo Misto)

" 66-70-76

Vorsitzender Präsident Zingerle

Presidenza del Presidente Zingerle

Ore 9.33

PRÄSIDENT: (ruft die Namen auf)

PRESIDENTE: (fa l'appello nominale)

PRÄSIDENT: Die Sitzung des Regionalrates der Region Trentino-Südtirol ist eröffnet.

PRESIDENTE: La seduta del Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige è aperta.

PRÄSIDENT: In Anbetracht des Umstandes, daß Vizepräsident Tononi, die Sekretäre Valentin und Tomazzoni sich entschuldigt haben und der Sekretär Fedel noch nicht anwesend ist, sehe ich mich veranlaßt - um die heutige Sitzung ordnungsgemäß durchzuführen -, Sekretäre für die Dauer der heutigen Sitzung zu ernennen. Ich ernenne mit Zustimmung den Abg. Tribus, und wer würde von der italienischen Volksgruppe vorgeschlagen werden? Abg. Degaudenz, möchten Sie jemanden vorschlagen?

Herr Abgeordneter, Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: Visto che il Vicepresidente Tononi ed i segretari Valentin e Tomazzoni si sono giustificati e visto che il segretario Fedel non è ancora presente, devo nominare dei segretari per la durata dell'odierna seduta, per garantirne il regolare svolgimento. Con il vostro consenso nomino il cons. Tribus; chi viene proposto per il gruppo italiano? Cons. Degaudenz, vorrebbe proporre qualcuno?

Cons. Degaudenz, a Lei la parola.

DEGAUDENZ: Visto che siamo in molti presenti, mi candido. Sono superbo.

PRÄSIDENT: Es ist somit für die italienische Volksgruppe Abg. Degaudenz für die Dauer der heutigen Sitzung zum Sekretär ernannt. Ich ersuche die beiden Herren am Präsidiumstisch Platz zu nehmen.

PRESIDENTE: Per il gruppo italiano è quindi nominato segretario per

l'odierna seduta il cons. Degaudenz. Prego i due consiglieri di prendere posto al tavolo della Presidenza.

PRASIDENT: Ich ersuche um die Verlesung des Protokolles der letzten Sitzung.

PRESIDENTE: Prego dare lettura del processo verbale dell'ultima seduta.

TRIBUS: (Segretario):(legge il processo verbale)
(Sekretär):(verliest das Protokoll)

PRASIDENT: Danke für die Verlesung des Protokolles. Sind Bemerkungen zum Protokoll? Das scheint nicht der Fall zu sein, somit erkläre ich das Protokoll als genehmigt.

PRESIDENTE: Ringrazio per la lettura del processo verbale. Vi sono osservazioni in merito al processo verbale? Nessuna. Il processo verbale è approvato.

PRASIDENT: Für die heutige Sitzung haben sich folgende Damen und Herren Abgeordnete entschuldigt: Tomazzoni, Meraner, Tononi, Valentin, Benedikter, D'Ambrosio, Ricci und Ferretti, der später eintreffen wird.

PRESIDENTE: Per l'odierna seduta hanno giustificato la loro assenza i seguenti consiglieri: Tomazzoni, Meraner, Tononi, Valentin, Benedikter, D'Ambrosio, Ricci e Ferretti, che verrà più tardi.

PRASIDENT: Unter Mitteilungen sei folgendes bekanntgegeben:

PRESIDENTE: Comunicazioni del Presidente:

Die Abgeordneten Zingerle, Tomazzoni, Tribus, Klotz, Ferretti, Benedikter und Cadonna - das sind die Herren des Arbeitskomitees - haben den Beschlußantrag Nr. 35 eingebracht, mit welchem die Abhaltung eines Referendums zur Abschaffung einiger Artikel des Strafgesetzbuches gefordert werden soll.

Die Abgeordneten Rella, D'Ambrosio, Barbiero, Marzari, Tartarotti, Ziosi, Cadonna, Anesi, Fedel, Tribus und Agrimi haben den Beschlußantrag Nr. 36 eingebracht betreffend die Finanzregelung der Region mit dem Staat.

Der Abgeordnete Franceschini hat die Anfrage Nr. 97 eingebracht, mit welcher er nochmals aufwirft, ob es angebracht sei, vor dem Eingang des Regionalrates und Präsidiums des Regionalausschusses in Trient Fahrradständer anzubringen.

Der Text der Anfrage sowie die schriftliche Antwort bilden integrierenden Teil des stenografischen Berichtes über diese Sitzung.

I Consiglieri Zingerle, Tomazzoni, Tribus, Klotz, Ferretti, Benedikter e Cadonna - questi sono i componenti del gruppo di lavoro - hanno presentato la mozione n. 35, nella quale si richiede l'indizione di un referendum abrogativo di alcuni articoli del Codice penale.

I Consiglieri Rella, D'Ambrosio, Barbiero, Marzari, Tartarotti, Ziosi, Cadonna, Ancsi, Fedel, Tribus e Agrimi hanno presentato la mozione n. 36 relativa alla norma finanziaria della Regione con lo Stato.

Il Consigliere Franceschini ha presentato l'interrogazione n. 97 nella quale solleva nuovamente la questione se non si ritenga opportuno far installare alcune rastrelliere per il posteggio di biciclette davanti all'ingresso del Consiglio regionale e della Presidenza della Giunta regionale a Trento.

Il testo dell'interrogazione e la relativa risposta scritta formano parte integrante del resoconto stenografico della presente seduta.

PRASIDENT: Sehr geehrte Abgeordnete! In der Nacht von Dienstag auf Mittwoch wurde in Bozen neuerlich ein schwerer Sprengstoffanschlag verübt, der glücklicherweise wie durch ein Wunder kein Menschenleben gefordert hat, aber enormen Sachschaden angerichtet hat. Gerade wegen ihrer Gefährlichkeit haben diese jüngsten Attentate in der Bevölkerung Angst, Abscheu und Entsetzen hervorgerufen. Auch ich drücke meine Anteilnahme und Solidarität mit den unschuldig Betroffenen aus, und verurteile nochmals diese Anschläge aufs schärfste. Ich wiederhole nochmals mit allem Nachdruck, daß Gewalt nicht das Mittel zur Durchsetzung politischer Ziele sein darf. Die Anschläge sollen Mißtrauen und Spannungen schaffen, wohl auch weitere gegensätzliche Reaktionen hervorrufen und Haßgefühle erwecken und verstärken. Umso mehr dürfen wir uns nicht provozieren lassen und müssen uns weiterhin mit den uns zur Verfügung stehenden demokratischen Mitteln für die Lösung der Probleme einsetzen. Ich hoffe, daß die Schuldigen möglichst bald ausfindig gemacht werden, damit in unserem Lande wieder Ruhe einkehren kann, aber

auch damit Spekulationen um Schuldzuweisungen endlich aufhören. Ich fordere deshalb die Sicherheitsorgane erneut auf, ihre Untersuchungen nach allen Richtungen hin anzustellen.

Um die Ernsthaftigkeit dieser Erklärung und dieser Thematik zu unterstreichen und nicht einfach so zur Tagesordnung übergehen zu wollen, erkläre ich die Sitzung für fünf Minuten unterbrochen. In fünf Minuten nehmen wir die Sitzung wieder auf.

PRESIDENTE: Egregi Consiglieri! Nella notte da martedì a mercoledì è stato compiuto a Bolzano un nuovo grave atto terroristico. Fortunatamente e come per miracolo non si lamentano vittime, ma esso ha causato gravi danni materiali.

Proprio per la loro pericolosità questi recenti attentati hanno provocato paura, sdegno e orrore tra la popolazione. Voglio esprimere anch'io la mia partecipazione e solidarietà a coloro che senza colpa ne hanno subito le conseguenze. Condanno di nuovo fermamente questi attentati e voglio ripetere con decisione che la violenza non deve essere lo strumento con cui raggiungere i propri obiettivi politici. Questi attentati puntano a provocare sfiducia e tensioni, a causare reazioni contrapposte e a suscitare e aumentare l'odio. A maggior ragione non dobbiamo lasciarci provocare bensì continuare a risolvere i problemi con i mezzi democratici disponibili. Auspico che i colpevoli vengano arrestati al più presto, affinché la serenità ritorni nella nostra terra, ma anche affinché cessino le speculazioni sui presunti colpevoli. Mi rivolgo quindi nuovamente agli organi di sicurezza affinché procedano con le loro indagini in tutte le direzioni.

Per sottolineare la serietà di questa dichiarazione e della relativa tematica, e per non passare così semplicemente all'ordine del giorno, tolgo la seduta per la durata di cinque minuti. Tra cinque minuti riprenderemo la seduta.

(Ore 9.50)

(Ore 9.58)

PRASIDENT: Die Sitzung ist eröffnet. Ich ersuche die Damen und Herren Platz zu nehmen. Wir sind in der Abwicklung der Tagesordnung bei der Abstimmung über den Tagesordnungspunkt Nr. 4: Beschluß Nr. 30: "Änderungen an der Personalordnung und am Stellenplan der Bediensteten des Regionalrates" stehengeblieben. Wir haben die Beschlußfähigkeit

festgestellt, die erneut festgestellt werden muß, und der Regionalassessor Lorenzini hat auch eine geheime Abstimmung verlangt. Ich ersuche um die Verteilung der Stimmzettel.

PRESIDENTE: La seduta è aperta. Prego i consiglieri di prendere posto. Siamo in fase di votazione del punto n. 4 dell'ordine del giorno: **Delibera n. 30: "Modifiche al Regolamento organico ed alla pianta organica del personale del Consiglio regionale"**. La volta scorsa avevamo effettuato la verifica del numero legale e oggi dobbiamo ripeterla; l'assessore Lorenzini ha chiesto pure la votazione a scrutinio segreto. Prego distribuire le schede.

PRASIDENT: Ich bitte um den Namensaufruf.

PRESIDENTE: Prego procedere all'appello nominale.

TRIBUS: (Sekretär):(ruft die Namen auf)
(Segretario):(fa l'appello nominale)

PRASIDENT: Ich ersuche um die Auszählung der Stimmen.

PRESIDENTE: Prego procedere allo spoglio delle schede.

PRASIDENT: Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt:

Abstimmende	40
mit Ja haben gestimmt	34
mit Nein	1
weiße Stimmzettel	5

Der Regionalrat hat den Beschlußantrag und somit auch den diesbezüglichen Abänderungsantrag zu diesem Beschlußantrag genehmigt, der vom Abg. Dr. Benedikter eingebracht worden ist.

PRESIDENTE: Annuncio il risultato della votazione:

Votanti	40
hanno votato sì	34
no	1
schede bianche	5

Il Consiglio regionale ha approvato la delibera e il relativo emendamento, presentato da cons. Benedikter.

PRASIDENT: Wir kommen somit zur weiteren Abwicklung der Tagesordnung. Tagesordnungspunkt Nr. 5): Gesetzentwurf Nr. 75: "Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens, der genossenschaftlichen Bildung und Erziehung sowie des Genossenschaftsgedankens", eingebracht vom Regionalausschuß. Ich ersuche die Regionalregierung um ihren Bericht zu diesem Gesetzentwurf.

Das Wort hat Regionalassessor Fruet.

...Es wird der Antrag gestellt, den Bericht als verlesen anzusehen. Ich stelle keinen Widerspruch fest. Somit gilt er als verlesen.

Somit ersuche ich den Vorsitzenden der zuständigen Gesetzgebungskommission um die Verlesung des Berichtes.

Ich erteile das Wort dem Kommissionsvorsitzenden Abg. Degaudenz.

PRESIDENTE: Procediamo con l'ordine del giorno. Punto n. 5: "Disegno di legge n. 75: "Promozione e sviluppo della cooperazione, dell'educazione e dello spirito cooperativi", presentato dalla Giunta regionale. Chiedo alla Giunta di leggere la relazione al disegno di legge.

La parola all'assessore Fruet.

...E' stato richiesto di dare per letta la relazione. Non ci sono obiezioni. La relazione quindi viene data per letta.

Prego il Presidente della Commissione legislativa competente di leggere la sua relazione.

La parola al Presidente della Commissione, cons. Degaudenz.

DEGAUDENZ: La I^a Commissione legislativa ha esaminato il disegno di legge n. 75 nella seduta del 10 marzo 1988.

L'assessore regionale Fruet ha letto e commentato brevemente la relazione accompagnatoria, che alla Commissione è parsa già di per sè esauriente.

Il cons. Kaserer ha fatto notare che nella nostra Regione opera già un buon sistema cooperativistico anche sotto il profilo della collaborazione fra le singole società cooperative. Ha ricordato inoltre che anche l'organizzazione a livello provinciale è soddisfacente ed abbraccia l'intero settore. A suo parere il Comitato regionale proposto

dal provvedimento risulta pertanto una sovrastruttura esagerata, come esagerati appaiono i mezzi finanziari che si intendono stanziare con il disegno di legge in esame. A tal proposito ha ricordato che la Giunta regionale nel recente passato non ha voluto accogliere una proposta di alcuni consiglieri del suo gruppo, tendente ad estendere l'assegno di natalità, previsto in un disegno di legge ora all'esame del Consiglio, anche alle casalinghe, adducendo quale motivo la carenza di disponibilità finanziarie.

L'assessore Fruet ha chiarito che le strutture menzionate dal cons. Kaserer esercitano funzioni di assistenza e che il Comitato regionale potrà porsi a punto di riferimento anche per queste particolari strutture. Ha spiegato inoltre che al Comitato in parola verrà affidato il preciso compito di studiare i vari problemi del settore e di impartire ai responsabili precise direttive per favorire ed uniformare lo sviluppo della cooperazione; detto Comitato si pone peraltro in alternativa ad un istituto di studi regionali suggerito dalla conferenza nazionale del settore, svoltasi a Trento lo scorso anno. La Giunta regionale, ha proseguito l'assessore Fruet, ritiene il disegno di legge un momento qualificante, considerando che la legislazione in tale materia è ancora ferma al 1954.

Per quanto riguarda i mezzi finanziari previsti, l'assessore ha espresso il parere che per l'anno in corso la spesa sarà inferiore all'importo stanziato, dato che il provvedimento non potrà divenire operante prima dell'autunno, per cui si è detto favorevole ad impiegare i mezzi non utilizzati per altre iniziative.

La Commissione ha quindi esaminato il disegno di legge senza ulteriori discussioni, approvandolo nel suo complesso a maggioranza, essendosi astenuti i cons. Tribus e Tonelli.

Si rimette pertanto il provvedimento all'esame del Consiglio regionale.

PRASIDENT: Ich ersuche um die Verlesung des Berichtes der zuständigen Kommission bezüglich des finanziellen Teiles.

Das Wort hat Abg. Franzelin.

PRESIDENTE: Prego procedere alla lettura del parere finanziario formulato dalla Commissione competente.

FRANZELIN: Sehr geehrte Regionalratsabgeordnete,
der Gesetzentwurf Nr. 75 wurde in der Sitzung vom 14. April 1988 gemäß

Art. 41 der Geschäftsordnung beraten.

Die 2. Gesetzgebungskommission hat festgestellt, daß die Geldmittel zur Deckung der aus dem Gesetzentwurf erwachsenden Ausgabe im Haushalt verfügbar sind. Daraufhin hat sie mehrheitlich bei Stimmenthaltung des Abg. Rella ihr positives Finanzgutachten abgegeben.

Die Gesetzesmaßnahme wird nun an den Regionalrat zur Beratung weitergeleitet.

Signori consiglieri, il disegno di legge n. 75 è stato esaminato nella seduta del 14 aprile 1988, ai sensi dell'art. 41 del Regolamento interno.

La II^a Commissione legislativa, accertata la disponibilità in bilancio per la copertura della spesa derivante dal presente disegno di legge, ha espresso, a maggioranza con l'astensione del Cons. Rella, parere finanziario favorevole.

Si rimette pertanto il provvedimento all'esame del Consiglio regionale.

PRASIDENT: Damit ist die Generaldebatte zu diesem Gesetzentwurf eröffnet. Wer möchte das Wort ergreifen?

Abg. Kaserer, Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: E' aperta la discussione generale sul disegno di legge. Chi desidera intervenire?

Cons. Kaserer, a Lei la parola.

KASERER: Wir haben in der ersten Gesetzgebungskommission diesen Gesetzentwurf besprochen, und ich habe mich dort - wie bereits aus dem Bericht der Kommission hervorgeht - dagegen gewehrt, daß man zusätzliche Kommissionen oder Einrichtungen schafft, wenn es bereits Einrichtungen gibt, die gut funktionieren. Das Genossenschaftswesen ist in unserem Lande recht ausgeprägt und man kann sagen, daß es auch gut funktioniert, sei es auf dem landwirtschaftlichen Sektor, sei es auch was z.B. den Wohnbau betrifft, wo das Genossenschaftswesen gute Dienste geleistet hat. Im Gesetzentwurf war nun vorgesehen, daß man ein riesiges neues Komitee einsetzt, das zu einem anderen Komitee, das bereits auf regionaler bzw. Landesebene besteht, noch hinzugefügt wird. Ich freue mich feststellen zu können, daß der Regionalausschuß sich anscheinend inzwischen auch mit den Äußerungen und mit dem Kommissionsbericht befaßt hat und auch zur Auffassung gelangt ist, daß es wenig Sinn hat, zwei

Kommissionen nebeneinander zu behalten und daß sozusagen - wenn ich es richtig interpretiere - es nun so ist, daß die alte Genossenschaftskommission bleibt, wobei ihr allerdings neue Leute aufgrund von Notwendigkeiten hinzugefügt werden können, und das ist, glaube ich, sicher vernünftig.

Deswegen, glaube ich, können wir auch diesem Gesetzentwurf unsere Zustimmung dann geben.

(Quando il presente disegno di legge venne esaminato dalla prima Commissione legislativa ebbi modo di esprimere in quella sede - come riferisce la relazione - la mia contrarietà alla creazione di ulteriori commissioni o organismi laddove già ne esistono di ben funzionanti. La cooperazione è assai diffusa nella nostra terra e possiamo dire che essa funziona bene, sia nel settore agricolo sia ad esempio in quello edilizio, dove ha reso davvero buoni servizi. Il disegno di legge prevedeva originariamente l'insediamento di un nuovo maxi-comitato da aggiungere ad un altro comitato già esistente a livello regionale o provinciale. Constato con piacere che nel frattempo la Giunta si è confrontata, a quanto pare, con le considerazioni e la relazione espresse dalla Commissione e ne ha concluso che ha davvero poco senso mantenere due comitati paralleli: ora infatti è previsto, se non erro, che rimanga in funzione la vecchia commissione per le cooperative alla quale possono aggiungersi altre persone in base alle necessità. Credo che sia una soluzione senz'altro ragionevole, pertanto noi daremo il nostro voto a questo disegno di legge.)

PRASIDENT: Wer möchte weiterhin das Wort ergreifen?

Abg. Agrimi, Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: Chi altri chiede la parola?

Cons. Agrimi, ne ha facoltà.

AGRIMI: Grazie, signor Presidente. Condivido le osservazioni sollevate poc'anzi dal collega Kaserer sul contenuto di questo disegno di legge, che ci pone grosse perplessità anche sotto il profilo della compatibilità con la competenza provinciale in materia di incentivi allo sviluppo della cooperazione. Per questo motivo chiederei alla Giunta regionale se fosse possibile sospendere brevemente la discussione, per dare la possibilità agli assessori provinciali di consultarsi sul testo del disegno di legge, in quanto ci pare di dover rilevare che questo

sovrapponersi della competenza regionale in alcuni settori, che è stata attribuita, anche dalla recente norma di attuazione in maniera precisa e puntuale alle Province, potrebbe dare adito a difficoltà ed incertezze proprio nel settore del mondo della cooperazione, che, come diceva il collega Kaserer, sia a livello di Provincia autonoma di Trento che di Bolzano, ha proprie essenza e capacità di agire. Quindi, ribadisco che è necessario un chiarimento sulle competenze regionali e provinciali in quanto ci sembra che alcuni momenti di questa proposta di legge siano poco chiari ed in tal modo potrebbero determinare incertezze fra gli operatori della cooperazione.

Alcuni aspetti del disegno di legge possono essere accettati; in particolare è opportuno che la Giunta regionale si faccia carico di alcune iniziative, che tra l'altro erano nell'auspicio di tutti e che le norme di attuazione hanno indicato in modo chiaro, preciso e puntuale, ma lasci invece alle due Province autonome di Trento e di Bolzano la competenza di sostenere finanziariamente gli sforzi delle aziende, delle imprese cooperativistiche nei settori affidati alla competenza primaria delle due Province autonome.

Quindi chiederei, se possibile, la sospensione del disegno di legge, per dare la possibilità alle Giunte regionale e provinciali di confrontarsi e rivederne il contenuto, alla luce di queste perplessità. Grazie, signor Presidente.

PRASIDENT: Zu Wort gemeldet hat sich Assessor Fruet.

Ich erteile es Ihnen

PRESIDENTE: Ha chiesto la parola l'assessore Fruet.

Ne ha facoltà.

FRUET: Questo disegno di legge è nato - forse dalla lettura della relazione si sarebbe compreso chiaramente - appositamente dopo l'emanazione delle norme legislative spettanti alle Province, per quanto riguarda lo sviluppo economico della cooperazione. Infatti, se il provvedimento fosse stato presentato precedentemente all'emanazione di tali norme, avrebbe potuto determinare una certa confusione tra lo sviluppo della cooperazione e la competenza di intervenire nei settori economici. Invece il disegno di legge in esame è specificatamente chiaro e leggendo attentamente la relazione si comprende benissimo che la Regione intende dare al settore un certo sviluppo, come è emerso del resto dalla conferenza sulla cooperazione e rilevare quanto sia

possibile intervenire nei settori economici ed altro. Quindi ritengo di poter affermare che questo disegno di legge non tocca minimamente le competenze delle Province, anzi, le esalta specificatamente, prova ne sia che l'assessore provinciale di Trento ha già presentato un proprio disegno di legge, che serve esclusivamente e specificamente per il finanziamento della cooperazione; invece il disegno di legge in discussione assume come scopo lo studio culturale della cooperazione e non incentiva minimamente i settori economici, rimane veramente in linea precisa e chiara. A tal proposito inviterei, in particolare l'assessore Agrimi, a ritenere questa mia precisazione come l'esatta interpretazione della nuova norma di attuazione.

Per quanto riguarda invece l'intervento del cons. Kaserer, preciso che effettivamente è stata accolta la richiesta espressa in sede di Commissione, a sottolineare che non si intende istituire una nuova Commissione in aggiunta a quella già esistente e prevista dalla legge regionale n. 7 del 1954, che ha come scopo preciso quello dello studio della cooperazione e di proporre alla Giunta proposte per eventuali disegni di legge.

Tengo a sottolineare che questo "disegnino" di legge, chiamiamolo così, è stato discusso approfonditamente in seguito alla proposta di modifica studiata dalla Giunta in merito all'art. 2, che prevede come la Commissione regionale della cooperazione, prevista dalla legge 1954, sia eletta democraticamente da tutte le cooperative del Trentino-Alto Adige. Ne deriva quindi che tutte le cooperative hanno la facoltà di inviare in questa Commissione i propri rappresentanti.

Ribadisco nuovamente all'assessore Agrimi che non ritengo necessario sospendere l'esame del disegno di legge, risultando in linea con le nuove norme di attuazione, secondo le quali spetta alla Regione la promozione dello sviluppo della cultura in senso lato, mentre le Province hanno il compito specifico sia di promuovere come di finanziare i settori cooperativi nel proprio territorio.

Credo di essere stato abbastanza chiaro.

PRASIDENT: Zum zweiten Mal, Abg. Agrimi.

Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: Per la seconda volta, cons. Agrimi.

A Lei la parola.

AGRIMI: Prendo atto delle dichiarazioni dell'amico assessore Fruet. Devo

però rilevare che le argomentazioni poste alla nostra attenzione dall'assessore Fruet non mi convincono, in quanto la norma di attuazione, in merito alla quale abbiamo chiesto di specificare separatamente i compiti assegnati alle Province ed alla Regione, stabilisce che la Regione ha competenze a svolgere le attività dirette a promuovere e sviluppare sul piano ordinamentale l'aspetto della cooperazione, ma quando all'art. 4 la Giunta regionale pone in essere una norma, tendente a concedere contributi-sussidi per iniziative di competenza provinciale, andando a coprire il vuoto lasciato eventualmente scoperto dalle Province, mi sembra che la Regione interferisca su una materia specifica delle due Province autonome di Trento e di Bolzano.

Quindi, assessore, capisco che il disegno di legge deve avere una sua identità, ma quell'identità deve essere correlata strettamente alle competenze che lo Statuto e le norme di attuazione hanno affidato alla Regione, per cui ribadiamo la richiesta di sospensione, se non è possibile, ci confronteremo nel corso della discussione articolata e ritengo che in quella sede si riveleranno sicuramente necessari chiarimenti su alcune posizioni della legge.

PRASIDENT: Zu Wort gemeldet hat sich Assessor Fruet.
Ich erteile es Ihnen

PRESIDENTE: Ha chiesto la parola l'assessore Fruet.
Ne ha facoltà.

FRUET: I contributi ed i sussidi sono erogati ad associazioni, che ne fanno richiesta per l'effettuazione di studi e ricerche intese a favorire la conoscenza e l'approfondimento dei problemi e degli aspetti giuridici ed economici, per cui tengo a sottolineare che non è possibile confondersi su tale aspetto.

PRASIDENT: Sind noch Wortmeldungen? Ich stelle keine mehr fest. Ich möchte Abg. Agrimi fragen, ob sein Antrag aufrechterhalten wird. Der Antrag Agrimi hat gelautet: Aussetzung dieses Tagesordnungspunktes, um die Möglichkeit einer Aussprache zwischen Regionalregierung und den Landesausschüssen der beiden Länder Trient und Südtirol möglich zu machen. Ich gebe die Möglichkeit, daß zwei für den Antrag und zwei dagegen sprechen, und anschließend ist die Abstimmung über den Antrag.

Wer möchte das Wort ergreifen? Es scheint, daß niemand das

Wort ergreifen will. Somit lasse ich darüber abstimmen. Wer sich für den Antrag Agrimi aussprechen möchte - und es ist zur gleichen Zeit vom Abg. Boesso der Antrag auf Feststellung der Beschlußfähigkeit eingebracht worden -, der möge die Hand erheben. Ich wiederhole noch einmal: Wir stimmen ab über den Antrag Agrimi auf Aussetzung des Tagesordnungspunktes über das Genossenschaftswesen, um die Möglichkeit zu schaffen, daß entstehende Probleme in Zusammenhang mit dem Gesetzentwurf zwischen der Regionalregierung und den Landesausschüssen der Länder Trient und Bozen bereinigt werden können. So heißt der Antrag. Ich lasse darüber abstimmen. Wer für den Antrag Agrimi ist, möge die Hand erheben, und ich bitte zu zählen. Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Es sind 40 Abstimmende im Saale: 2 für den Antrag, 28 dagegen und 10 Stimmenthaltungen. Somit ist der Antrag Agrimi abgelehnt.

PRESIDENTE: Vi sono altri interventi? In tal caso prego il cons. Agrimi di dirci se intende insistere sulla sua richiesta. Il cons. Agrimi aveva proposto di sospendere questo punto dell'ordine del giorno per consentire un chiarimento tra la Giunta regionale e le Giunte provinciali di Trento e di Bolzano. Do la possibilità a due Consiglieri di esprimersi a favore della proposta e a due di esprimersi contro, dopodiché la porrò in votazione.

Chi desidera intervenire? Nessuno. E' posta in votazione la proposta Agrimi. Chi è favorevole - il cons. Boesso ha chiesto la verifica del numero legale - è pregato di alzare la mano. Ripeto ancora una volta: è in votazione la proposta del cons. Agrimi di sospendere questo punto dell'ordine del giorno sulla cöoperazione per dare la possibilità alla Giunta regionale e alle due Giunte provinciali di Trento e di Bolzano di chiarire eventuali problemi sorti in connessione al disegno di legge. Questo il senso della proposta in votazione. Chi è favorevole alla proposta Agrimi alzi la mano. Prego contare. Chi è contrario? Chi si astiene?

Vi sono 40 votanti in aula: di questi 2 hanno votato a favore, 28 contro e 10 si sono astenuti. La proposta Agrimi è respinta.

PRÄSIDENT: Wir kommen somit zur Abstimmung über den Übergang zur Sachdebatte. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Bei 9 Stimmenthaltungen ist der Übergang zur Sachdebatte beschlossen.

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione sul passaggio alla discussione articolata. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? Chi si astiene?

Il passaggio alla discussione articolata è approvato con 9 astensioni.

Art. 1

Zielsetzungen des Gesetzes

1. Unter Beachtung des Art. 45 der Verfassung anerkennt die Region die soziale Aufgabe des Genossenschaftswesens nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit und ohne Zwecke der Privatspekulation.
2. Im Rahmen der regionalen Zuständigkeit gemäß Art. 4 Z. 9 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, mit dem das Sonderautonomiestatut genehmigt wurde, gemäß Art. 2 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 28. März 1975, Nr. 472 und gemäß Art. 16 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 19. November 1987, Nr. 526, betreffend Durchführungsbestimmungen zum Statut auf dem Gebiet des Genossenschaftswesens regelt dieses Gesetz die in den darauffolgenden Artikeln angeführten Initiativen und Tätigkeiten, welche die Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens, der genossenschaftlichen Bildung und Erziehung und des Genossenschaftsgedankens zum Ziele haben.

Art. 1

Finalità della legge

1. La Regione, in osservanza dell'art. 45 della Costituzione, riconosce la funzione sociale della cooperazione a carattere di mutualità e senza fini di speculazione privata.
2. Nel quadro della competenza regionale di cui all'art. 4, n. 9 del D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670, che approva lo Statuto speciale di autonomia, all'art. 2 del D.P.R. 28 marzo 1975, n. 472 ed all'art. 16 del D.P.R. 19 novembre 1987, n. 526, contenenti norme di attuazione dello Statuto in materia di cooperazione, la presente legge disciplina le iniziative e le attività, di cui ai successivi articoli, intese alla promozione ed allo sviluppo della cooperazione, dell'educazione e dello spirito cooperativi.

PRASIDENT: Zum Art. 1 hat sich Abg. Langer zu Wort gemeldet.

Ich erteile ihm das Wort.

PRESIDENTE: Ha chiesto la parola sull'art. 1 il Cons. Langer.

A lui la parola.

LANGER: Danke, Herr Präsident! Herr Regionalassessor! Kolleginnen und Kollegen! Auch dieser Gesetzentwurf leidet gewissermaßen an der Hauptkrankheit der Region, nämlich gewissermaßen an der beständigen Trennung von Form und Substanz bzw. um es mit einem italienischen Sprichwort zu sagen: Auf der einen Seite ist nur der Bratenduft und auf der anderen Seite der Braten. In diesem Fall ist der Bratenduft eben auch von der Region verwaltet, während der Braten dann eben nicht in den Händen der Region, sondern wenschon in den Händen der beiden autonomen Provinzen ist. Somit erweckt es den Eindruck irgendwo ein bißchen krampfhaft zu sein, wenn sich mit diesem Gesetzentwurf die Region vornimmt, den Geist des Genossenschaftswesens zu fördern, Studien zu betreiben, Fortentwicklungen des Genossenschaftswesens anzuregen, neue Gebiete zu erforschen, auf denen genossenschaftliche Organisierung möglich ist und dafür auch ein bißchen Geld zur Verfügung stellen kann - mit diesem Gesetzentwurf ist eine halbe Milliarde vorgesehen - aber dann natürlich konkret die Ausübung der genossenschaftlichen Tätigkeit nicht in den Bereich der Region fällt, weil die beiden autonomen Provinzen, in den Sachgebieten, wo sie von der Sache her zuständig sind, auch das Genossenschaftswesen fördern. Mit anderen Worten: Wenn es dann konkret um die Landwirtschaft, um das Handwerk, um den Fremdenverkehr usw. geht, dann hat die Region nichts mehr zu sagen.

Es ist deswegen relativ schwierig sich vorzustellen, wie die Region konkret und produktiv und nicht nur mit leeren Worten, hier den Bratenduft verwalten will; wie die Region praktisch durch einen entsprechend schmackhaften Bratenduft Appetit auf das Genossenschaftswesen anregen will, damit dann insbesondere junge Leute Lust bekommen, sich genossenschaftlich zu organisieren, ihre Arbeit, ihre Produktionstätigkeit usw. genossenschaftlich anzugehen. Trotzdem erkennen wir in diesem Gesetz den guten Willen des Regionalausschusses und der Region. Wir begrüßen es natürlich auch, daß die Region sich jetzt ausdrücklich und nach dieser Abklärung der Kompetenzen auch durch die Durchführungsbestimmungen vornimmt, zumindest in dem Restgebiet, das ihr gewissermaßen verbleibt, ihr Gewicht und auch ein bißchen Geld, Studien usw. in die Waagschale zu werfen, um sich zu bemühen, die Idee der Kooperation, die Idee des Genossenschaftswesens, hochzuhalten und zu

fördern.

Was wir diesbezüglich als Anregung mitgeben können und möchten ist, sich ein bißchen über die bereits traditionellen Sektoren des Genossenschaftswesens hinauszuwagen. Das heißt, anzuerkennen, daß es denkbar geworden ist und in vielen Regionen dann praktisch auch geschieht (nicht nur Italien, sondern auch anderswo in der Welt), daß heute genossenschaftliche Organisation der Arbeit, und zwar nicht nur unbedingt der Produktion, sondern auch der Dienstleistungen, heute in vielen Fällen eine sinnvolle Alternative gegenüber einem nicht haltbaren individuellen Betrieb darstellt, auch einem Familienbetrieb oder umgekehrt dem Großbetrieb, der die einzelnen Mitarbeiter zu Abhängigen macht und degradiert. Wenn ich sage, daß das Genossenschaftswesen auch über seine traditionellen Grenzen hinaus entwickelt werden könnte, dann denke ich auch an die Möglichkeit, daß das Genossenschaftswesen in traditionelle Sektoren Eingang findet, wo bis jetzt nicht genossenschaftlich gearbeitet wurde. Erlauben Sie mir als Beispiel den "Geschlossenen Hof". Es ist z.B. durchaus denkbar, daß der Geschlossene Hof, als Prinzip der Unteilbarkeit eines bäuerlichen Betriebs, der nur dann existenzfähig ist, wenn er unteilbar erhalten bleibt, genossenschaftlich geführt wird. Daß also in Zukunft auch bestimmte Ungerechtigkeiten zwischen Geschwistern, also zwischen dem Hoferben und den weichenden Erben dadurch vermieden werden können, daß auch geschlossene Höfe genossenschaftlich betrieben werden, wenn natürlich die Geschwister zusammenfinden und bereit sind, sich genossenschaftlich zu organisieren. Oder denken wir beispielsweise an den Fremdenverkehr. Im Bereich des Fremdenverkehrs gibt es heute schon gut sichtbar eine Reihe von neuen Tätigkeiten, die sich genossenschaftlich am besten organisieren lassen, und es gibt hier Erfahrungen. Ich denke z.B. an Fremdenführung, ich denke z.B. an die Organisation von Ausflügen, von Wanderungen, von längeren Aufenthalten, und zwar insbesondere für Jugendgruppen, für Gruppen, die also nicht nur jetzt rein an einem Urlaubsaufenthalt interessiert sind, sondern auch Land und Leute besser kennenlernen möchten usw. Oder denken wir z.B. an das ganze Gebiet der Müll- und Abfallentsorgung und Verwertung. Im ganzen Gebiet der Müll- und Abfallentsorgung, Wiederverwertung, Separierung von Abfällen je nach ihrer Möglichkeit zur Wiederverwertung, Organisation der getrennten Einsammlung von Müll usw. gäbe es einen breiten Spielraum für Genossenschaften, der heute noch fast unerforscht und fast ungenutzt vor uns liegt. Oder denken wir z.B. an die vielen Gebiete der Sozialhilfe, z.B. der Altenpflege, der Hilfe für Personen, die aus irgendeinem Grund

nicht selbständig mit sich umgehen können, die aber z.B. Hausdienste in Anspruch nehmen könnten, ich denke z.B. gelegentlich an eine Hilfe beim Aufräumen der Wohnungen oder Kochen. Oder bei bestimmten Diensten, z.B. Kinderbewahrung, Babysitting, oder denken wir z.B. an die vielen Formen von Unterricht, die außerhalb der klassischen Schule stattfinden, vom Sprachunterricht bis hin zur Erlernung neuer Fähigkeiten, die mit neuen Technologien zusammenhängen. Oder dasselbe kann natürlich auch gelten - wie die Erfahrung anderer Regionen und Länder und auch bei uns zeigt - an den breiten Bereich, den das Genossenschaftswesen z.B. im Rahmen von Aktivitäten einnehmen könnte, wie z.B. Übersiedlungen, Restaurierung von Wohnungen, Inneneinrichtung usw., bis hin zu den neuen Berufen z.B. im Bereich der Elektronik und Informatik, wo es kein Zufall ist, daß sich heute gerade oft hochspezialisierte Techniker am liebsten genossenschaftlich organisieren, weil sie allein nicht arbeiten können und auch nicht einfach zu Endterminals irgendeiner großen Elektronikfirma werden wollen.

Aber es gibt auch andere klassische Gebiete, also nicht nur den Geschlossenen Hof, die in Zukunft genossenschaftlich gewirtschaftet werden könnten. Und ich denke hier auch an die freien Berufe. Es beginnt sich heute langsam die Gewohnheit da und dort abzuzeichnen, daß bestimmte freien Berufe, denken wir an den Anwalts- oder Arztberuf, denken wir an Ingenieurbüros, denken wir z.B. an Bürogemeinschaften von Geometern oder ähnlichen, daß sich diese genossenschaftlich verwalten lassen. Auf diesen Gebieten könnten wir uns also vorstellen, daß die Region, wenn sie auch eben selbst den Braten nicht in der Hand hat, sondern nur den Bratenduft so attraktiv als möglich gestalten kann bzw. Vorstudien und Feldforschungen betreiben kann, den Bratenduft des Genossenschaftswesens so überzeugend und so attraktiv als möglich gestalten sollte, damit genossenschaftliche Organisation in möglichst vielen Bereichen der Tätigkeit eine größere Möglichkeit der Selbstbestimmung der Arbeit entfaltet und damit auch eine größere Möglichkeit zu einer sinnvollen Tätigkeit und Beschäftigung, die nicht ausschließlich vom Streben nach Gewinn und Profit dominiert ist und die eine demokratischere Form der Selbstorganisation von Arbeit möglich macht, gefunden werden kann.

(Grazie, signor Presidente! Illustre assessore regionale! Egregi colleghi e colleghe! Anche in questo disegno di legge si intravede in un certo qual senso il terribile male che affligge la Regione, ovvero la costante divisione tra forma e sostanza o per

esprimere il concetto con una locuzione italiana: da una parte c'è l'arrosto, dall'altra il suo profumo. In questo caso il profumo dell'arrosto tocca alla Regione, mentre l'arrosto non spetta a quest'ultima, bensì alle due Province autonome.

Quando nel presente disegno di legge si vede questa Regione che cerca di promuovere lo spirito della cooperazione avviando studi, incentivando attività di aggiornamento nell'ambito cooperativo, sondando nuovi spazi nei quali possa trovare collocazione un'organizzazione cooperativa, e che mette a disposizione anche una determinata somma - con il presente disegno di legge vengono stanziati 500 milioni -, ma che poi concretamente non ha facoltà di operare nel settore della cooperazione in quanto spetta alle due Province autonome promuovere la cooperazione in quei settori che rientrano nella competenza provinciale, si ha quasi l'impressione di qualche cosa di forzato. In altre parole: quando si tratta poi concretamente del settore agricolo, artigianale, turistico ecc., la Regione non ha più voce in capitolo.

E' quindi relativamente difficile immaginare che cosa la Regione intenda fare in concreto, e non solo a parole, con questo "profumo d'arrosto", come voglia in pratica rendere più appetibile la cooperazione o rendere il profumo sufficientemente invitante, perché i giovani - in modo particolare - si sentano invogliati ad associarsi in cooperativa, ad organizzare il loro lavoro e le loro attività produttive in forma cooperativa. Riconosciamo in questa legge la buona volontà della Giunta regionale e della Regione e naturalmente accogliamo con piacere il fatto che la Regione intenda ora - dopo aver dissipato con le norme di attuazione i dubbi relativi alle rispettive competenze - impegnarsi con un po' di soldi, studi ecc. almeno nell'ambito degli spazi che ancora le rimangono per promuovere ed incentivare l'idea e lo spirito della cooperazione.

Ciò che avremmo auspicato di vedere in questo disegno di legge e che proponiamo quale suggerimento, è che esso avrebbe potuto arrischiarsi ad andare un po' oltre i limiti tradizionali della cooperazione, riconoscendo - come è già accaduto in molte Regioni (e non solo in Italia, ma anche a livello internazionale) - che oggi l'organizzazione cooperativa del lavoro, non solamente nell'ambito della produzione ma anche dei servizi, in molti casi rappresenta una valida alternativa all'azienda individuale non più concorrenziale, all'azienda a conduzione familiare o dall'altra alla grande impresa che degrada e trasforma i singoli collaboratori in semplici dipendenti. Quando dico che si potrebbe promuovere lo sviluppo della cooperazione oltre i limiti

tradizionali entro i quali si muove, penso nel contempo anche alla possibilità di aprire la cooperazione a quei settori tradizionali che sinora non gestivano il lavoro in forma cooperativa. Prendiamo come esempio il "maso chiuso". Non è affatto impensabile che il "maso chiuso", quale principio di indivisibilità di un'azienda agricola, che sopravvive unicamente in virtù del fatto di non essere suddivisa, possa in futuro essere amministrato in modo cooperativo. Potranno in tal modo essere evitate certe ingiustizie tra fratelli, quindi tra l'erede e gli altri fratelli, se i masi chiusi verranno gestiti in forma cooperativa e se i fratelli saranno disposti ad organizzarsi secondo un tale sistema. Oppure prendiamo come esempio il turismo. Nel settore turistico già oggi esistono una serie di nuove attività che possono essere gestite nel modo migliore in forma cooperativa; in questo senso sono state fatte numerose esperienze. Penso p.e. alle guide turistiche, all'organizzazione di gite e di escursioni, a soggiorni prolungati specialmente per gruppi di giovani che non sono tanto interessati ad un soggiorno di ferie, quanto piuttosto alla conoscenza delle persone e della terra che li ospitano. Oppure si pensi all'intero settore dello smaltimento e riciclaggio dei rifiuti. Nel settore dello smaltimento, riciclaggio, separazione dei rifiuti a seconda delle possibilità di riutilizzo, organizzazione della raccolta differenziata dei rifiuti ecc. ci sarebbe ampio spazio per le cooperative; uno spazio ancora inesplorato e non sfruttato. Si pensi anche a tutti i settori dell'assistenza sociale, come p.e. l'assistenza geriatrica, l'aiuto a persone che per un qualche motivo non sono più autosufficienti, ma che potrebbero fruire di un'assistenza domiciliare come un aiuto in casa o in cucina; oppure a certi servizi come p.e. alla custodia di bambini, al "babysitting" oppure alle molte forme di istruzione che avvengono al di fuori dell'ambito scolastico, dall'insegnamento delle lingue sino all'apprendimento di nuove conoscenze nel campo tecnologico. La stessa cosa vale per esempio - come ci mostrano le esperienze fatte in altre regioni o province o anche da noi - per il settore molto ampio in cui la cooperazione potrebbe operare e che va dai traslochi, ristrutturazioni di appartamenti, architettura d'interni ecc. sino alle nuove professioni come quelle emergenti nel campo dell'elettronica ed informatica dove non a caso oggi tecnici altamente specializzati si associano in cooperativa per non lavorare in proprio e per non diventare semplici terminali di qualche grande azienda elettronica.

Tuttavia esistono anche altri settori classici - quindi non solo il "maso chiuso" - che in futuro potrebbero venire gestiti in

cooperativa. Sta iniziando a prendere piede quà e là la consuetudine di organizzare in forma cooperativa certe libere professioni come quelle degli avvocati, dei medici o degli ingegneri, oppure gestire uffici di geometri o altri in forma collettiva.

Dopo aver tracciato questi orientamenti si può ben comprendere che la Regione, pur non disponendo dell'arrostato vero e proprio, lo può tuttavia rendere attrattivo il più possibile con un buon profumo, ovvero può organizzare studi preliminari e ricerche sul campo, affinché l'organizzazione cooperativistica sviluppi nei molti campi dell'attività lavorativa la possibilità all'autodeterminazione del lavoro e trovi il maggior numero di opportunità per un'adeguata occupazione che non sia dominata unicamente dal guadagno e dal profitto ma renda possibile una forma più democratica di autogestione del lavoro.)

PRASIDENT: Zu Wort gemeldet hat sich Abg. Franzelin.
Ich erteile es ihr.

PRESIDENTE: Ha chiesto la parola la cons. Franzelin.
Ne ha facoltà.

FRANZELIN: Nur ganz kurz, Herr Präsident, nachdem ich zur Generaldebatte nicht mehr das Wort ergriffen habe. Es ist erfreulich, daß wir anlässlich des Jahres, in dem der 100jährige Todestag des Wilhelm Raiffeisen gefeiert wird, darangehen, den genossenschaftlichen Gedanken aufzuwerten. Im März waren es 100 Jahre, daß Wilhelm Raiffeisen verstorben ist, und die Werke folgen ihm nach. Es ist sicher eine gute Sache, wenn wir darangehen, in einer Zeit, wo man generell alles von der öffentlichen Hand oder vom Nächsten haben will - wir sind eine Gesellschaft geworden, die nicht mehr so sehr auf sich selbst vertraut, sondern wirklich langsam nur mehr in Abhängigkeitskategorien denkt - es ist gut, daß wir wiederum zumindest in Diskussion bringen, daß die Eigenleistungen auch zum Ziele führen können. Wir sind im wirtschaftlichen Bereich, was die Genossenschaften betrifft, sehr weit gekommen, im sozialen Bereich sind wir in den Kinderschuhen. Ich möchte aber gerade anlässlich der Diskussion zu diesem Gesetz es nicht versäumen, auch darauf hinzuweisen, daß wir bei der Behandlung oder bei der Überlegung, was eine Genossenschaft ist, auch in allen Bereichen mit denselben Maßstäben darangehen müssen, es zu messen. Denn wir haben in letzter Zeit festgestellt, daß, wenn man von genossenschaftlicher

Initiative im sozialen Bereich oder immer dann, wenn es sich um Arbeitnehmer handelt, von Genossen im Sinne des "Hinter dem eisernen Vorhang" argumentiert und immer dann, wenn es im wirtschaftlichen Bereich ist, es als gute Sache im Sinne der freien Marktwirtschaft angesehen wird. Ich glaube, daß es notwendig ist zu unterstreichen, daß der genossenschaftliche Gedanke immer dann, wenn es darum geht, gemeinsam etwas auszuführen, dieselbe Wertschätzung verdient.

Ich bin aber der Meinung, daß wir bei der Förderung, die dieses Gesetz beinhaltet, auch darauf achten sollen, daß kleine Gruppen nicht zu kurz kommen, denn wenn wiederum nur die Genossenschaften in dritter Kategorie die Geldmittel bekommen, dann haben wir auch in der Vergangenheit festgestellt, daß die kleinen Genossenschaften in keiner Weise zu ihrem Recht kommen, weil die Großen sie erdrücken. Deshalb ersuche ich die Regionalregierung und den zuständigen Regionalassessor daß, wenn auch Initiativen von kleineren Gruppen da sind, daß man diese nicht auf die größeren verweist, daß man nicht verlangt, daß sie nur im Rahmen von Dachverbänden organisiert werden dürfen, denn dort wird man immer wieder ausgeschlossen. Die Initiative, die eine kleine Gruppe hat, wird meist im Keim erstickt, weil die Leute am Bürokratismus verzweifeln, weil man weiß, daß gerade bei der Steuergesetzgebung und den Steuerbestimmungen derart schwierige Bestimmungen jedes Jahr herauskommen, daß sich niemand mehr getraut, die Verantwortung zu übernehmen, weil er weiß, daß er immer mit einem Fuß mit dem Gesetz in Konflikt ist. Ich ersuche, daß hier auch gewisse Hilfen angeboten werden, vielleicht auch wiederum in genossenschaftlicher Basis, daß wie Handwerkerverbände und Kaufleuteverbände Steuererklärungen und auch Meldungen von Lohnbuchhaltungen usw. übernehmen, daß dies auch hier gefördert wird, damit die Leute, die sich in einer Genossenschaft zusammenfinden, tatsächlich die Arbeit innerhalb der Genossenschaft nur auszuführen haben und nicht immer daran denken müssen, daß der Bürokratismus auch für Genossenschaften, die ja auf dem Gegenseitigkeitsprinzip aufbauen, so ausgebaut ist wie bei einem Wirtschaftsunternehmen.

Das wäre also meine Bitte, daß man morgen, auch wenn man mit kleineren Gruppen kommt, dem Geist des Gesetzesentwurfes entspricht, daß man den Willen äußert, allen Genossenschaftsgruppen, auch wenn sie noch so klein sind, zu helfen, damit man die Zielsetzung des Gesetzes auch tatsächlich im Sinne des Wilhelm Raiffeisen dann durchführen kann.

(Sarò molto breve, signor Presidente, dal momento che non

sono intervenuta in sede di discussione generale. E' positivo che proprio nell'anno in cui ricorre il centenario della morte di Wilhelm Raiffeisen noi ci apprestiamo ad operare una valorizzazione del pensiero cooperativistico. In marzo sono trascorsi 100 anni dalla morte di Wilhelm Raiffeisen, ma la sua opera è ancora ben viva. In quest'epoca in cui la gente si attende di ottenere ogni tipo di servizio dalla mano pubblica o da quella del prossimo - siamo diventati una società quasi incapace di contare su se stessa, capace ormai solo di pensare in termini di categorie di dipendenza - è sicuramente buona cosa stimolare la riflessione sulla capacità di raggiungere una meta con le proprie forze. Se in campo economico la cooperazione ha fatto passi da gigante, in campo sociale siamo ancora agli inizi. E proprio in occasione del dibattito su questo disegno di legge non mancherò di ricordare che quando trattiamo di cooperative o riflettiamo su ciò che una cooperativa è, dobbiamo usare in tutti gli ambiti gli stessi parametri e gli stessi metri di giudizio. Ultimamente infatti abbiamo constatato che ogni volta che si parla di iniziative di cooperazione sociale o comunque quando si tratta di lavoratori dipendenti si pensa alle cooperative come a qualcosa di "rosso", mentre nel settore economico il cooperativismo è visto come cosa buona e positiva ben inserita in un discorso di libera economia di mercato. Credo sia necessario ribadire che il pensiero cooperativistico, laddove porta a costruire e realizzare qualcosa insieme, merita sempre e comunque la stessa considerazione.

Ritengo però che per quanto riguarda le misure incentivanti previste da questo disegno di legge, dobbiamo stare attenti che le cooperative più piccole non rimangano tagliate fuori. Se infatti i fondi vengono assegnati solo alle cooperative di terza categoria, allora accade anche stavolta ciò che è accaduto in passato, e cioè che le piccole cooperative non riescono mai a far valere le loro esigenze perché sono schiacciate dalle grandi. Chiedo perciò alla Giunta regionale e all'assessore competente che le iniziative delle piccole cooperative vengano adeguatamente incentivate senza pretendere che l'organizzazione parta sempre da consorzi o organismi più grandi, perché in essi le piccole cooperative finiscono regolarmente per ritrovarsi tagliate fuori. Spesso l'iniziativa di un piccolo gruppo resta soffocata sul nascere perché la gente si scoraggia per tutta quella burocrazia, perché sa che soprattutto in materia fiscale escono ogni anno norme talmente complicate che più nessuno ha il coraggio di assumersi la responsabilità sapendo che in un modo e nell'altro finisce sempre per entrare in conflitto con la legge. Chiedo che vengano offerti degli

aiuti specifici a questo riguardo, magari organizzati anch'essi su base cooperativa; come già accade per le associazioni dei commercianti o degli artigiani che curano per i propri iscritti ad esempio le dichiarazioni dei redditi o la contabilità salariale, così occorre promuovere anche nel settore cooperativistico questo genere di servizi di appoggio, perché i soci di una cooperativa possano davvero dedicarsi solo al lavoro specifico della cooperativa senza dover continuamente pensare a tutto quel burocratismo che ha raggiunto anche per le cooperative, pur fondate sul principio di mutualità, livelli analoghi a quelli delle imprese economiche.

Questo dunque io chiedo: che in futuro, anche di fronte a piccole iniziative, si tenga fede allo spirito del disegno di legge, si manifesti la concreta volontà di aiutare tutti i gruppi cooperativi, per quanto piccoli, affinché l'obiettivo di questa proposta di legge venga realizzato davvero secondo lo spirito di Wilhelm Raiffeisen.)

PRASIDENT: Zu Wort gemeldet hat sich Abg. Tonelli.

Ich erteile es ihm.

PRESIDENTE: Ha chiesto la parola il cons. Tonelli.

Ne ha facoltà.

TONELLI: Spero che l'assessore regionale alla cooperazione, del quale conosco peraltro l'entusiasmo e l'onestà dimostrati nell'affrontare i problemi, non si offenda, però con l'emendamento proposto dalla Giunta, questo "disegnino" di legge, che già appunto aveva un significato ridotto risulta completamente svuotato.

L'unico scopo del disegno di legge era quello di costituire un Comitato scientifico regionale per la diffusione dello spirito cooperativistico. L'emendamento sostitutivo dell'articolo 2 distrugge questo unico, piccolo elemento, che sosteneva il disegno di legge, perché la legislazione attuale in materia cooperativistica affida al Comitato di cui all'art. 30 della legge regionale 29 gennaio 1954, le stesse funzioni previste in questo disegno di legge, tendente a permettere la diffusione dello spirito cooperativistico, resa possibile dalle leggi vigenti.

Quindi potremmo definire questo disegno di legge "l'insostenibile leggerezza dell'essere", cioè un disegno di legge che non ha alcun significato, se non quello di un documento politico, che potrebbe servire a qualcuno prima delle elezioni, per poter affermare di

aver fatto votare dal Consiglio regionale un disegno di legge su questa materia.

Per questo motivo, ritengo che di fronte a "l'insostenibile leggerezza dell'essere" non si possa che assumere una posizione agnostica, quindi né favorevole né contraria, né di astensione; sono presente perché dietro questi compiti, il mio compito è quello di svolgere rispettabilmente le funzioni di consigliere regionale, contribuendo anche alla presenza del numero legale, ma il mio atteggiamento, non si offenda assessore Fruet, è assolutamente agnostico.

PRESIDENTE: Sind weitere Wortmeldungen zum Art. 1 des gegenständlichen Gesetzentwurfes? Das scheint nicht der Fall zu sein. Möchte der zuständige Assessor das Wort ergreifen?

Bitte, Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: Vi sono altri interventi in merito all'art. 1 di questo disegno di legge? Nessuno. L'assessore competente desidera prendere la parola?

Prego, ne ha facoltà.

FRUET: Sull'art. 1 alcuni consiglieri hanno inteso prendere la parola su argomentazioni che potrebbero essere considerate attinenti alla discussione generale, comunque considero tali interventi senz'altro apprezzabili. Il collega Langer si è soffermato specificatamente sugli spazi concessi alla cooperazione, per diffondere la propria attività. A tal proposito faccio presente che già in questo momento l'attività della cooperazione è presente nei settori enunciati dal cons. Langer, l'unico aspetto che eventualmente dovrà essere studiato è quello del Maso Chiuso, per quanto riguarda invece i settori inerenti lo smaltimento di rifiuti solidi urbani, l'informatica ed altre attività, stanno già operando alcune cooperative, sorte in questi ultimi anni. In questi ultimi c'è stata una grandissima promozione, in particolare nel settore della cooperazione del lavoro, probabilmente in seguito alla crisi del settore industriale, per cui molti operai licenziati dal posto di lavoro hanno creato delle cooperative.

Per quanto riguarda l'aspetto della solidarietà sociale, tengo a precisare che è già depositato in Commissione un altro piccolo disegno di legge su tale materia a carattere ordinamentale, che prevede proprio la disciplina per l'esercizio delle attività di assistenza etc. nel

settore della solidarietà sociale.

Per quanto riguarda l'aspetto sottolineato dalla cons. Franzelin, che la cooperazione non deve in alcun modo schiacciare le piccole entità, ritengo sia un principio da rispettare fino in fondo.

L'unico criterio richiesto per la costituzione della cooperativa noi sappiamo è quello dei famosi nove elementi, ma la Regione, a cui compete anche la vigilanza, oltre alla promozione, segue con attenzione le cooperazioni, proprio per evitare il pericolo che grandi istituzioni, organizzazioni di grandi dimensione abbiano a schiacciare l'entusiasmo e la volontà che è insita nella cooperazione. Quindi posso veramente assicurarle che questo non avverrà.

PRASIDENT: Somit kommen wir zur Abstimmung über den Art. 1 dieses Gesetzentwurfes. Wer sich für die Annahme dieses Art. 1 aussprechen möchte, möge die Hand erheben. Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Bei 5 Stimmenthaltungen ist der Art. 1 genehmigt.

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione dell'art. 1 di questo disegno di legge. Chi è favorevole all'approvazione dell'art. 1 è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? Chi si astiene?

L'art. 1 è approvato con 5 astensioni.

Art. 2

Wissenschaftliches Regionalkomitee für das Genossenschaftswesen

1. Im Rahmen der Zielsetzungen nach dem vorstehenden Art. 1 wird ein wissenschaftliches Regionalkomitee für das Genossenschaftswesen errichtet.

2. Unbeschadet der Befugnisse der Regionalkommission für das Genossenschaftswesen nach Art. 30 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 ist das Komitee beratendes Organ des Regionalausschusses für die Entwicklung des Genossenschaftswesens.

Ihm ist die Aufgabe übertragen, das Genossenschaftswesen in seinen vielseitigen Aspekten und Einflußbereichen sowie in seiner Entwicklung auch aufgrund nationaler und ausländischer Erfahrungen zu studieren sowie die der Genossenschaftskultur zugrundeliegenden Gedanken und Grundsätze zu verbreiten.

3. Das Komitee setzt sich zusammen aus:

- dem Regionalassessor für Genossenschaftswesen als Vorsitzender;

- zwei Assessoren, einem für jede autonome Provinz, die vom jeweiligen Landesausschuß namhaft gemacht werden, oder von dessen Bevollmächtigten;
- zwei Mitgliedern der Regionalkommission für das Genossenschaftswesen, die von der Kommission selbst namhaft gemacht und aus ihrer Mitte ausgewählt werden;
- vier Fachleuten im Bereich des Genossenschaftswesens, von denen jeweils einer von den im Sinne des Art. 18 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 anerkannten Vertretungs-, Betreuungs- und Unterstützungsverbänden der genossenschaftlichen Bewegung namhaft gemacht werden, denen die größte Anzahl der in den Landesregistern eingetragenen Genossenschaften angeschlossen sind;
- dem Dirigenten der Abteilung für Kredit- und Genossenschaftswesen;
- dem Dirigenten der Dienst Einheit für Studien und Sprachangelegenheiten.

Die Obliegenheiten eines Sekretärs werden vom Direktor des Amtes für Genossenschaftswesen ausgeübt.

Falls die Namhaftmachung der vier Fachleute im Bereich des Genossenschaftswesens und der zwei Mitglieder der Regionalkommission für Genossenschaftswesen nicht innerhalb von dreißig Tagen nach der Aufforderung einlangen sollte, nimmt der Regionalausschuß direkt die Ernennung vor.

4. Das Komitee wird mit Beschluß des Regionalausschusses zu Beginn jeder Gesetzgebungsperiode errichtet und bleibt für die Dauer derselben Legislaturperiode oder jedenfalls bis zur Errichtung des neuen Komitees im Amt.

Seine Mitglieder können wiederbestätigt werden.

5. In der Regel tritt das Komitee alle drei Monate sowie jederzeit auf Antrag des Vorsitzenden oder von wenigstens fünf Mitgliedern zusammen. Seine Beschlußfähigkeit ist bei Anwesenheit von mindestens sieben Mitgliedern gewährleistet; die Beschlüsse werden mit der Mehrheit der Anwesenden gefaßt. Bei Stimmgleichheit überwiegt die Stimme des Vorsitzenden.

6. Die Zusammensetzung des Komitees muß an den Bestand der Sprachgruppen angepaßt sein, wie sie im Regionalrat vertreten sind.

Art. 2

Comitato scientifico regionale per la cooperazione

1. Nell'ambito delle finalità di cui al precedente art. 1 è

costituito un Comitato scientifico regionale per la cooperazione.

2. Ferme restando le attribuzioni della Commissione regionale per la cooperazione di cui all'art. 30 della L.R. 29 gennaio 1954, n. 7, il Comitato è organo consultivo della Giunta regionale per lo sviluppo della cooperazione.

Ad esso sono affidati lo studio della cooperazione nei suoi molteplici aspetti e riflessi e della sua evoluzione, anche attraverso esperienze nazionali ed estere, nonché la divulgazione delle idee e dei principi che informano la cultura cooperativa.

3. Il Comitato è composto da:

- l'Assessore regionale cui è affidata la materia della cooperazione, in qualità di Presidente;
- due Assessori, uno per ciascuna Provincia autonoma, designati dalla rispettiva Giunta provinciale o da loro delegati;
- due docenti universitari scelti dalla Giunta regionale;
- due componenti la Commissione regionale per la cooperazione, designati dalla stessa e scelti nel suo interno;
- quattro esperti nel settore della cooperazione, designati, uno per ciascuna, dalle associazioni di rappresentanza, tutela e assistenza del movimento cooperativo, riconosciute ai sensi dell'art. 18 della L.R. 29 gennaio 1954, n. 7 ed aventi il maggior numero di cooperative aderenti iscritte nei registri provinciali;
- il dirigente della ripartizione per il credito e la cooperazione;
- il dirigente del servizio studi e relazioni linguistiche.

Funge da segretario il direttore dell'Ufficio per la cooperazione.

Qualora le designazioni dei quattro esperti nel settore della cooperazione e dei due componenti la Commissione regionale per la cooperazione non pervengano entro trenta giorni dalla richiesta, la Giunta regionale provvede direttamente alla nomina degli stessi.

4. Il Comitato è costituito con deliberazione della Giunta regionale all'inizio di ogni legislatura e dura in carica per la durata della stessa e comunque fino alla costituzione del nuovo Comitato.

I relativi componenti possono essere riconfermati.

5. Il Comitato si riunisce di norma ogni tre mesi e ogni qualvolta lo richiedano il Presidente o almeno cinque componenti. Esso è validamente costituito con la presenza di almeno sette componenti e le deliberazioni vengono adottate con la maggioranza dei presenti. In caso di parità di voti prevale il voto del Presidente.

6. La composizione del Comitato deve adeguarsi alla

consistenza dei gruppi linguistici quali sono rappresentati nel Consiglio regionale.

PRÄSIDENT: Zum Art. 2 sind Abänderungsanträge eingebracht worden. Vom Regionalausschuß:

PRESIDENTE: In merito all'art. 2 sono stati presentati alcuni emendamenti. Dalla Giunta regionale:

Der Art. 2 des Gesetzentwurfes Nr. 75 "Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens, der genossenschaftlichen Bildung und Erziehung sowie des Genossenschaftsgedankens" wird durch den nachstehenden ersetzt:

Art. 2

Regionales Beratungskomitee für die genossenschaftliche Förderung und Entwicklung

1. Für die Überprüfung der Initiativen zur Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens, der in das jährliche Tätigkeitsprogramm aufzunehmenden Vorschläge sowie für die Abgabe des Gutachtens über die Initiativen, für die im Sinne des darauffolgenden Art. 3 ein Beitrag durch die Region gewährt werden kann, gilt die im Art. 30 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 vorgesehene Regionalkommission für das Genossenschaftswesen als beratendes Organ des Regionalausschusses, wobei diese mit den nachstehenden Mitgliedern zu ergänzen ist:

- zwei vom Regionalausschuß ausgewählten, im Bereich des Genossenschaftswesens fachkundigen Universitätsdozenten;
- dem Leiter der Abteilung II - Kredit- und Genossenschaftswesen;
- dem Leiter der Dienst Einheit für Studien und Sprachangelegenheiten.

2. Die Zusammensetzung des Komitees muß dem Bestand der Sprachgruppen angepaßt sein, wie sie im Regionalrat vertreten sind.

3. Die Mitglieder, mit denen die Regionalkommission für das Genossenschaftswesen mit zu Beginn jeder Gesetzgebungsperiode zu erlassendem Beschluß des Regionalausschusses ergänzt wird, bleiben für die Dauer derselben Gesetzgebungsperiode im Amt.

4. Das Komitee tritt in der Regel alle drei Monate sowie jederzeit auf Antrag des Vorsitzenden oder von wenigstens acht Mitgliedern zusammen. Seine Beschlußfähigkeit ist bei Anwesenheit von mindestens acht

Mitgliedern gewährleistet und die Beschlüsse werden mit der Mehrheit der Anwesenden gefaßt. Bei Stimmgleichheit überwiegt die Stimme des Vorsitzenden.

L'art. 2 del disegno di legge n. 75, "Promozione e sviluppo della cooperazione, dell'educazione e dello spirito cooperativi", è sostituito dal seguente:

Art. 2

Comitato consultivo regionale per la promozione e lo sviluppo della cooperazione

1. Ai fini dello studio delle iniziative per la promozione e lo sviluppo della cooperazione, delle proposte da inserire nel programma annuale delle iniziative, nonché dell'espressione del parere sulle iniziative da ammettere a contributo regionale ai sensi del successivo art. 3, funge da organo consultivo della Giunta regionale la Commissione regionale per la cooperazione prevista dall'art. 30 della L.R. 29 gennaio 1954, n. 7, integrata con i seguenti componenti:

- due docenti universitari esperti in materia di cooperazione, scelti dalla Giunta regionale;
- il dirigente della Ripartizione II - Credito e Cooperazione;
- il dirigente del Servizio Studi e relazioni linguistiche;

2. La composizione del Comitato deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quali sono rappresentati in Consiglio regionale.

3. I componenti, con i quali viene integrata la Commissione regionale per la cooperazione, sono nominati con deliberazione della Giunta regionale da adottarsi all'inizio di ogni legislatura e rimangono in carica per la durata della legislatura medesima.

4. Il Comitato si riunisce di norma ogni tre mesi e ogni qualvolta lo richiedano il Presidente o almeno otto componenti.

Esso è validamente costituito con la presenza di almeno otto componenti e le deliberazioni vengono adottate con la maggioranza dei presenti. In caso di parità di voti prevale il voto del Presidente.

PRASIDENT: Zu diesem Artikel sind dann weitere Änderungsanträge eingebracht worden und zwar vom Erstunterzeichner Langer, dann Franceschini und Tribus:

PRESIDENTE: Su questo articolo sono stati presentati altri emendamenti.

Il primo è stato presentato da Langer, Franceschini e Tribus:

Art. 2 - Absatz 6

Die Worte "wie sie im Regionalrat vertreten sind" folgendermaßen ersetzen: "wie sie aus den amtlichen Ergebnissen der letzten allgemeinen Volkszählung hervorgeht".

Art. 2 - comma 6

Sostituire le parole "quali sono rappresentati nel Consiglio regionale" come segue: "quale risulta dai risultati ufficiali dell'ultimo censimento generale della popolazione".

PRÄSIDENT: Ein weiterer Abänderungsantrag ist eingebracht worden, Erstunterzeichner Peterlini, dann Kaserer und Franzelin. Er ist beinahe gleichlautend mit dem des Abgeordneten und Erstunterzeichners Langer.

PRESIDENTE: E' stato presentato un ulteriore emendamento da Peterlini, Kaserer e Franzelin. Il testo è quasi il medesimo dell'emendamento presentato dal cons. Langer.

Der Art. 2, Absatz 6, ist folgendermaßen ersetzt:

"Die Zusammensetzung des Komitees muß dem Bestand der Sprachgruppen entsprechen, wie er aus den amtlichen Ergebnissen der letzten allgemeinen Volkszählung hervorgeht".

Il comma 6 dell'art. 2 è sostituito come segue:

"La composizione del Comitato deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quale risulta dai risultati ufficiali dell'ultimo censimento generale della popolazione".

PRÄSIDENT: Die Diskussion zu den Abänderungsanträgen ist eröffnet. Es hat sich Abg. Langer zu Wort gemeldet.

PRESIDENTE: Dichiaro aperta la discussione sugli emendamenti. Ha chiesto la parola il cons. Langer.

LANGER: Danke, Herr Präsident! Ich wollte nur zur Vorgangsweise etwas sagen. Der von uns eingebrachte Abänderungsantrag zum 6. Absatz des Art. 2 versteht sich bitte als Antrag - damit er rechtzeitig behandelt werden kann - zum 2. Absatz des Art. 2 laut Abänderungsvorschlag des

Regionalausschusses. Damit er in der logischen Folge vorher behandelt werden kann, müssen wir ihn so umadressieren. Danke!

(Grazie, signor Presidente! Volevo soltanto dire una cosa in merito alla procedura. L'emendamento che abbiamo presentato al 6° comma dell'art. 2 va inteso per cortesia come emendamento al 2° comma dell'art. 2 come riformulato dalla Giunta regionale. Lo dico perché il nostro emendamento possa essere trattato nel giusto ordine. Grazie!)

PRASIDENT: Das wird zur Kenntnis genommen.

Zu Wort gemeldet hat sich Abg. Peterlini.

PRESIDENTE: Prendiamo atto della Sua precisazione.

Ha chiesto la parola il cons. Peterlini.

PETERLINI: Die Südtiroler Volkspartei hat diesen Abänderungsantrag entsprechend einer grundsätzlichen Linie vorgelegt, die dem neuen Koalitionsabkommen entspricht, das für die Provinz Bozen zwischen den Regierungsparteien Democrazia Cristiana, Partito Socialista Italiano und eben der SVP ausgemacht worden ist. Es war ja jahrelang der Wunsch der Democrazia Cristiana und des PSI, den ethnischen Proporz generell nicht an die Zusammensetzung der gewählten Organe anzuknüpfen, sondern an die Volkszählung. Jahrelang hat die SVP darauf geantwortet und dagegen argumentiert, indem sie gesagt hat, man kann diesem Wunsch zum gegebenen Zeitpunkt entsprechen, aber vorher müßten die wichtigsten Durchführungsbestimmungen in Kraft treten und vor allem die Durchführungsbestimmungen zur Sprache erlassen werden, die als die grundsätzliche Durchführungsbestimmung gilt. Nachdem jetzt über die Sprache Einigung erzielt worden ist und der Ministerrat diese Durchführungsbestimmung erlassen hat, konnte auch in diesem neuen Lichte der Entspannung das neue Koalitionsabkommen getroffen werden und u.a. auch dieser Punkt grundsätzlich geregelt werden. In diesem Sinne wurde der Abänderungsantrag vorgelegt. Nun stellen sich allerdings Fragen der Durchführung und der Gesetzmäßigkeit in diesem besonderen Falle. Zwar deswegen, weil der Art. 61 des Autonomiestatutes von dieser Pflicht der Anpassung der Organe an die Zusammensetzung laut Bevölkerung spricht, entsprechend mit der Durchführungsbestimmung zusammen, aber von "enti pubblici locali" spricht. Ich darf den Art. 61 des Statutes verlesen: "Nell'ordinamento degli enti pubblici locali sono stabilite le norme atte ad assicurare la rappresentanza proporzionale dei gruppi

linguistici nei riguardi della costituzione degli organi degli enti stessi", und die Durchführungsbestimmung dazu heißt: "La norma dell'art. 61 primo comma dello Statuto è applicabile soltanto agli enti pubblici locali la cui attività si svolge nella provincia di Bolzano o in entrambe le province della regione." Lokalkörperschaften sind solche, die eine territoriale Kompetenz haben, und in diesem Falle hat dieses wissenschaftliche Komitee für das Genossenschaftswesen keine lokale Kompetenz. Es stellen sich somit Fragen der Gesetzmäßigkeit auf der einen Seite und Fragen der Durchführbarkeit auf der anderen Seite. Das ist der zweite Bedenken, den ich gegen den eigenen Abänderungsantrag habe, der in der Eile und im Zuge der Durchführung dieses Koalitionsabkommens eingereicht worden ist, nämlich daß im Trentino derzeit keine Sprachgruppenerhebung erfolgt. Im Trentino werden derzeit weder die deutschsprachigen Minderheiten - wir haben ja einen Begehrensgesetzentwurf diesbezüglich eingereicht, bezüglich der Mocheni und Zimbern - noch am derzeitigen Stand der Dinge die Ladiner gezählt. Somit würde auch bei einer Bezugnahme auf die Volkszählung auf etwas Bezug genommen, was gar nicht erhoben wird.

Aus diesen genannten Gründen, einmal dem rechtmäßigen Grund des Art. 61 und zum zweiten der noch ausstehenden, wenn auch mit Begehrensgesetzentwürfen gewünschten Zählung der Sprachgruppen im Trentino, ziehe ich unseren eigenen Abänderungsantrag zurück, bestätige allerdings selbstverständlich seitens der Südtiroler Volkspartei das Prinzip, das geöffnet worden ist und das bei der Region und selbstverständlich beim Land für die Personaleinstellungen und überall dort, wo es möglich ist, gelten soll. Es wird in Zukunft ja sowieso so bleiben, daß beide Bezugnahmen sei es zur Bevölkerung als auch zu den Organen trotz dieses Abkommens bleiben werden, weil in einigen Fällen, beispielsweise bei der Regionalregierung, beim Landesauschuß, ex Statut verfassungsrechtlich sowieso schon Bezug auf die Zusammensetzung der Organe genommen wird und nicht auf die Volkszählung. Wir kommen dort entgegen, wo es möglich ist. Aber in diesem Falle scheint es mir gesetzlich nicht möglich zu sein. Somit ziehe ich den Abänderungsantrag zurück, und wir werden auch gegen den Abänderungsantrag Langer stimmen.

(La Südtiroler Volkspartei ha presentato questo emendamento in conformità ad una linea di fondo tracciata nel nuovo accordo di coalizione intercorso tra i partiti di governo della provincia di Bolzano, Democrazia Cristiana, Partito Socialista Italiano e SVP, appunto. Era stato per anni desiderio della Democrazia Cristiana e del

PSI agganciare in genere la proporzionale etnica non alla composizione degli organi elettivi bensì al censimento. Per anni la SVP aveva risposto con argomentazioni contrarie, affermando che tale desiderio sarebbe stato esaudito a tempo debito ma che prima sarebbero dovute entrare in vigore le più importanti norme di attuazione, prima fra tutte quella sulla lingua, che è considerata la norma di attuazione fondamentale. Dato che ora sulla lingua è stata raggiunta un'intesa e che il Consiglio dei Ministri ha varato questa norma, si è potuto concludere in questa nuova luce di distensione anche il nuovo accordo di coalizione, disciplinando tra le altre cose anche questo punto. E' in questo spirito che è stato presentato questo emendamento. Ora però si presentano per il caso particolare questioni di attuazione e di legittimità. L'art. 61 dello Statuto di Autonomia parla infatti dell'obbligo di adeguare la composizione degli organi alla proporzione tra i gruppi linguistici della popolazione, come del resto detta la norma di attuazione, ma fa menzione dei soli "enti locali". Leggo l'art. 61: "Nell'ordinamento degli enti pubblici locali sono stabilite le norme atte ad assicurare la rappresentanza proporzionale dei gruppi linguistici nei riguardi della costituzione degli organi degli enti stessi", e la relativa norma di attuazione recita: "La norma dell'art. 61, primo comma dello Statuto è applicabile soltanto agli enti pubblici locali la cui attività si svolge in provincia di Bolzano o in entrambe le province della regione." Gli "enti locali" sono quelli che hanno competenza territoriale, e nel nostro caso questo "Comitato scientifico per la cooperazione" non ha competenza territoriale. Di conseguenza sorgono da una parte problemi di legittimità, dall'altra problemi di applicabilità... e questa è la seconda perplessità che nutro nei confronti di questo nostro emendamento, presentato in fretta sull'onda dell'attuazione del nuovo accordo di coalizione: il problema, infatti, è che in Trentino non viene effettuata attualmente la rilevazione dei gruppi linguistici. Al momento attuale in provincia di Trento non vengono censite né le minoranze di ceppo germanico - abbiamo presentato un disegno di legge-voto a questo proposito, concernente i Mocheni e i Cimbri - né i Ladini, perciò facendo riferimento ad un eventuale censimento linguistico si farebbe riferimento a qualcosa che non esiste in realtà.

Per questi motivi che ho citato, in primo luogo il motivo di legittimità rappresentato dall'art. 61 dello Statuto e in secondo luogo il censimento - tuttora mancante, anche se invocato da un disegno di legge-voto - dei gruppi linguistici della provincia di Trento, io ritiro

il nostro emendamento, anche se ovviamente confermo da parte della Südtiroler Volkspartei l'apertura di fronte a questo principio che dovrà valere d'ora in poi per le assunzioni di personale presso la Regione e e naturalmente presso la Provincia e in tutte le altre sedi in cui è possibile. In futuro rimarranno comunque entrambi i termini di riferimento, sia rispetto alla popolazione che rispetto agli organi elettivi, perché in alcuni casi come ad esempio per la Giunta regionale o la Giunta provinciale è lo Statuto - quindi una legge di rango costituzionale - a dettare l'obbligo di adeguamento alla composizione degli organi elettivi e non al censimento. Noi ci mostriamo disponibili, laddove è possibile. In questo caso però la cosa non mi sembra praticabile dal punto di vista della legittimità, pertanto ritiriamo il nostro emendamento e naturalmente esprimeremo voto contrario sull'emendamento Langer.)

PRÄSIDENT: Zu Wort gemeldet hat sich Abg. Langer.

Ich erteile es ihm.

PRESIDENTE: Ha chiesto la parola il cons. Langer.

Ne ha facoltà.

LANGER: Danke, Herr Präsident! Ich habe mich vorher nur zur Vorgangsweise gemeldet. Erstens darf ich darauf hinweisen, daß wir den gleichlautenden Antrag, wie ihn jetzt Kollege Peterlini erläutert hat, bereits vor der SVP eingebracht haben und diesmal die SVP wahrscheinlich nicht umhinkommen wird, unserem Antrag zuzustimmen. Denn wenn sie ihn nämlich ablehnen sollte, dann ist ihr Antrag nachher nicht mehr abstimmbar. Deswegen wird sie unserem Antrag wohl oder übel diesmal zustimmen müssen, was uns natürlich mit einer gewissen Genugtuung erfüllt. ...Verzeihung, dann habe ich das letzte nicht mehr gehört. Dann behalten wir ihn trotzdem. Dann habe ich das letzte leider überhört. Aber ich wollte auf die von Peterlini geäußerten Bedenken jetzt eingehen.

Wir haben - wie den Kolleginnen und Kollegen erinnerlich sein wird - bei allen möglichen Gesetzentwürfen in dieser und auch in der vorhergehenden Legislaturperiode gleichlautende Anträge eingereicht; denn Kollege Peterlini hat recht, daß das Autonomiestatut - und das wissen wir auch und das nehmen wir zur Kenntnis und respektieren wir - in gewissen Fällen bei bestimmten Proporzvorschriften auf die Zusammensetzung der Gremien Bezug nimmt. Wir nennen es den

Gremienproporz. Das hat auch seinen Sinn. Das hat darin seinen Sinn, daß wenn eine Regionalregierung oder ein Gemeindeausschuß oder eine Landesregierung gebildet werden muß und auf die Sprachgruppen Rücksicht zu nehmen hat, dann kann man nicht umhin, daß man Rücksicht nimmt, wie sie in dem Gremium vertreten sind. Denn die Regionalregierung ist Ausdruck des Regionalrats, die Landesregierung ist Ausdruck des Landtags, der Gemeindeausschuß ist Ausdruck des Gemeinderats. Da kann man nicht umhin, als wenn man irgendeinen Proporz hernehmen will, daß man den Proporz in dem Gremium hernimmt. Genauso wie man den politischen Proporz in diesem Gremium schließlich zur Grundlage der Verteilung der Gewichte und der Macht nimmt. Das ist selbstverständlich und deswegen möchten wir auch, wie wir konsequent immer vertreten haben, den Kollegen Peterlini daran erinnern, daß wir den Gremienproporz, also den Proporz der Landesregierung, der Regionalregierung, der Gemeindeausschüsse, der Landtagskommissionen, der Regionalratskommissionen und der Gemeinderatskommissionen immer voll und ganz auf die entsprechenden Gremien bezogen haben. Aber dort muß auch Schluß sein. Also nur die Gremien, die direkt der Ausdruck des Regionalrats, des Landtags und des Gemeinderats sind, müssen auf den Proporz im Gemeinderat, im Landtag und im Regionalrat Bezug nehmen. Aber bei all anderen Gremien, in denen garantiert sein soll, daß sich die Bevölkerung der Gemeinde, des Landes oder der Region verhältnismäßig vertreten fühlen soll, muß unserer Meinung nach auf den Bevölkerungsproporz Rücksicht genommen werden. Die Schwierigkeit, die Kollege Peterlini in Erinnerung gerufen hat, daß im Trentino keine Erhebung stattfindet, die fällt zahlenmäßig wirklich nicht ins Gewicht. Das würde nicht genügend ändern. Auch wenn man, wie es bisher in der Vergangenheit geschehen ist, das Trentino als italienisch betrachtet und Schluß aus!, dann fällt es zahlenmäßig bei solchen Gremien überhaupt nicht ins Gewicht. Das ändert absolut nichts. Unsere Interpretation des Autonomiestatuts, des Art. 61, ist diesbezüglich in all diesen Jahren eine einhellige gewesen. Wir haben es nie opportunistisch davon abhängig gemacht, ob man im Tausch etwas bekommt, Durchführungsbestimmungen oder irgend etwas anderes, sondern wir haben es als eine Grundsatzfrage behandelt und als eine Grundsatzfrage wollen wir es auch diesmal behandeln und stellen deswegen den Antrag, den wir formuliert haben und den wir nicht pro forma formuliert haben und den wir nicht zurückziehen werden.

Eine Fußnote, Kollege Peterlini. Nachdem der stellvertretende Fraktionssprecher der SVP in der Erläuterung seines Antrags auf das Koalitionsabkommen Bezug genommen hat, hätten wir uns

erwartet, daß auch die Unterschriften der Koalitionspartner mit darunterstehen und haben uns sehr gewundert, daß die Verwaltung des Koalitionsabkommens durch den stärksten Partner erfolgt. Wenn das der neue Geist ist, dann können wir uns nur wundern. ...Ja, aber er ist immerhin eingereicht und verlesen worden. Er ist erläutert worden. Insofern sagen wir: quod scripsisti, scripsisti. Danke!

(Grazie, signor Presidente! Poc'anzi avevo chiesto la parola solo in merito alla procedura. Ora invece vorrei far notare come prima cosa che un emendamento di uguale tenore a quello or ora illustrato dal collega Peterlini è stato da noi presentato prima dell'SVP; quindi l'SVP questa volta non potrà esimersi dall'esprimere parere favorevole al nostro emendamento. Se infatti dovesse respingerlo, poi non si potrà più votare sul suo. Quindi dovrà per forza dare il suo consenso al nostro emendamento; cosa che naturalmente ci riempie di grande soddisfazione... Mi scusi, ma non lo avevo sentito. Noi comunque manterremo il nostro emendamento.

Ora comunque vorrei analizzare più dettagliatamente alcune delle perplessità avanzate dal collega Peterlini. Come i colleghi e le colleghe ricorderanno, nel corso di questa e della passata legislatura avevamo presentato analoghi emendamenti in occasione dei più svariati disegni di legge. Il collega Peterlini ha ragione quando dice che lo Statuto di autonomia - e questo lo sappiamo e lo riconosciamo giustamente - talvolta fa riferimento alla composizione degli organi per certe norme relative alla proporzionale. Quella proporzionale noi la definiamo "proporzionale istituzionale": essa ha anche una sua ragione d'essere che consiste nel fatto che quando si deve formare una Giunta regionale o comunale o provinciale e si deve tener conto dei gruppi etnici, non si può fare a meno di considerare la composizione degli organi stessi; la Giunta regionale in effetti è espressione del Consiglio regionale, così come la Giunta provinciale è espressione della Consiglio provinciale e la stessa cosa vale anche per la Giunta comunale. Dovendo trovare una proporzionale non si può quindi evitare di ricorrere alla proporzionale esistente nel rispettivo organo. Allo stesso modo si ricorre alla proporzionale politica esistente nell'organo per suddividere il potere e gli equilibri interni. Ciò è assolutamente ovvio; per questo vorremmo rammentare al collega Peterlini che noi abbiamo sempre concretamente sostenuto che in certi casi è necessario applicare la "proporzionale istituzionale" - quindi la proporzionale dei vari organi - alla Giunta comunale, provinciale e regionale o alle

relative commissioni. Ma solo a quelli! Quindi solo gli organi che sono diretta espressione del Consiglio regionale, provinciale e comunale devono fare riferimento alla proporzionale esistente in Consiglio regionale, provinciale e comunale. Per tutti gli altri organi che devono garantire che la popolazione del comune, della provincia o della regione si senta proporzionalmente rappresentata, a nostro parere deve valere la proporzionale esistente a livello di popolazione. La difficoltà evidenziata dal collega Peterlini, ovvero che in Trentino non esiste il censimento, quantitativamente ha ben poca importanza. Non modificherebbe gran ch . Anche se si dovesse continuare a considerare il Trentino come zona interamente italiana, come   avvenuto in passato, numericamente ci  non inciderebbe molto sulla composizione dei suddetti organi. Non cambierebbe alcunch . La nostra interpretazione dell'art. 61 dello Statuto di autonomia   stata sempre univoca. Non abbiamo mai cercato opportunisticamente di barattarla con norme di attuazione o altro, ma abbiamo sempre considerato il problema come una questione di principio, come lo stiamo facendo ora; pertanto manteniamo l'emendamento da noi formulato con convinzione e non solo pro forma e non lo ritireremo.

Un'ultima osservazione, collega Peterlini. Poich  come vice-capogruppo SVP nell'illustrazione dell'emendamento Lei ha fatto riferimento all'accordo di coalizione ci saremmo aspettati che ci fossero anche le firme dei partners di coalizione; ci siamo molto meravigliati quindi nel vedere che l'accordo di coalizione viene gestito solamente dal partner pi  forte. Se   questo lo spirito nuovo, beh allora!... Dopotutto l'emendamento   stato presentato, letto e illustrato. Posso quindi dire: quod scripsisti, scripsisti. Grazie!)

PRASIDENT: Wer möchte sich noch zu den  nderungsantr gen zu Wort melden? Es scheint niemand mehr auf der Rednerliste auf. Somit kommen wir zur Abstimmung. Der Abänderungsantrag Peterlini und andere ist zurückgezogen. Es steht zunächst der Abänderungsantrag Langer zur Abstimmung an. Ich lasse darüber abstimmen. Wer sich für den Abänderungsantrag zum Art. 2, Absatz 2, Erstunterzeichner Langer, aussprechen möchte, möge die Hand erheben. Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Bei 3 Stimmen dafür und 6 Stimmenthaltungen ist der Antrag Langer zur ckgewiesen.

PRESIDENTE: Chi altri chiede la parola sugli emendamenti? Nessun altro   iscritto a parlare. Passiamo quindi alla votazione. L'emendamento a

firma Peterlini e altri è stato ritirato. Pongo quindi in votazione l'emendamento Langer. Chi è favorevole a questo emendamento sull'art. 2, comma 2 alzi la mano. Contrari? Astenuti?

L'emendamento Langer è respinto con 3 voti favorevoli e 6 astensioni.

PRASIDENT: Wir stimmen über den Ersetzungsantrag der Regionalregierung ab. Wer sich dafür aussprechen möchte, möge die Hand erheben.

PRESIDENTE: Pongo ora in votazione l'emendamento sostitutivo della Giunta regionale. Chi è favorevole alzi la mano.

(Unterbrechung - Interruzione)

LANGER: Ich bitte die Beschlußfähigkeit feststellen zu lassen.
(Chiedo la verifica del numero legale.)

(Unterbrechung - Interruzione)

PRASIDENT: Die Beschlußfähigkeit wird festgestellt. Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme? Ich lasse noch einmal abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Bitte zählen! Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Abstimmende sind 36, 22 haben dafür gestimmt, 14 haben sich der Stimme enthalten, ergibt 36. Der Art. 2 ist genehmigt.

...Wozu, Herr Abg. Tonelli, möchten sie das Wort ergreifen?
Sie haben das Wort zum Verlauf der Arbeiten.

PRESIDENTE: Verrà ora effettuata la verifica del numero legale. Contrari? Astenuti? Procediamo alla riprova della votazione: Chi è favorevole, alzi la mano. Prego effettuare il conteggio! Contrari? Astenuti?

Votanti 36, di cui 22 hanno votato a favore e 14 si sono astenuti. Totale 36. L'art. 2 è accolto.

...In merito a che cosa, cons. Tonelli?
Sull'ordine dei lavori, prego.

TONELLI: Sull'ordine dei lavori, signor Presidente. Lei non mi ha visto, signor Presidente, quando ho alzato la mano per chiedere la riprova della votazione. Chiedo di ripetere la votazione perché ho notato che il

Presidente della Giunta regionale ha votato due volte, una volta contro ed una volta si è astenuto.

PRASIDENT: Man kann natürlich eine derartige Anschuldigung nicht stehen lassen. Ich muß also die Abstimmung wiederholen. Ich lasse die Abstimmung über den Ersetzungsantrag der Regionalregierung wiederholen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Abstimmende: 39. Mit Ja haben gestimmt 25, 2 Gegenstimmen und 12 Enthaltungen. Der Art. 2, Ersetzungsantrag, ist somit genehmigt.

Ich ersuche die Damen und Herren Abgeordneten im Saal zu bleiben, damit derartige Vorkommnisse ein für allemal unterbleiben. So können wir nicht weiterfahren. Wir vermitteln der Öffentlichkeit und den Medien ein äußerst schlechtes Bild. Das möchte ich hier in aller Entschiedenheit gesagt haben.

Herr Abg. Rella, wozu bitte?

Bitte, Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: Chiaramente dobbiamo respingere una simile insinuazione. Devo quindi ripetere la votazione. Pongo nuovamente in votazione l'emendamento sostitutivo della Giunta regionale. Chi è favorevole, alzi la mano. Contrari? Astenuti?

Votanti: 39, di cui 25 hanno votato a favore, 2 contro e 12 si sono astenuti. L'art. 2, ovvero l'emendamento sostitutivo è quindi approvato.

Invito i sigg. Consiglieri a trattenersi in aula, per evitare che tale inconveniente abbia a verificarsi ancora una volta. Non possiamo continuare in questo modo; così diamo un'immagine pessima alla pubblica opinione e ai massmedia. E questo lo vorrei sottolineare con tutta fermezza.

Cons. Rella, in merito a che cosa?

A Lei la parola.

RELLA: Signor Presidente, sull'ordine del giorno. Non voglio sollevare particolari questioni perché queste nostre sedute rischiano di essere sempre travagliate da problemi procedurali e da comportamenti scorretti.

Voglio però rilevare, signor Presidente, prendendo atto del suo solenne richiamo ai membri di questo Consiglio...

PRASIDENT: Darf ich die Damen und Herren Abgeordneten ersuchen Platz zu

nehmen.

PRESIDENTE: Prego le signore ed i signori consiglieri di voler prendere posto.

RELLA: Voglio rilevare, signor Presidente...

PRASIDENT: Darf ich die Damen und Herren ersuchen Platz zu nehmen.

PRESIDENTE: Prego loro, signore e signori, di recarsi ai propri posti.

RELLA: ...che la votazione appena conclusa è assolutamente irregolare, intanto perché non si può ripetere una votazione nella stessa seduta, in secondo luogo perché nel corso della seconda votazione hanno votato più consiglieri rispetto a quelli che hanno votato precedentemente, il che dimostra quanto sia irregolare questo procedimento; in terzo luogo perché il Presidente della Giunta regionale ha espresso tre voti sullo stesso articolo.

PRASIDENT: Herr Abg. Ferretti, wozu?

Bitte zum Fortgang der Arbeiten. Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: Cons. Ferretti, in merito a che cosa?

Prego, sull'ordine dei lavori. A Lei la parola.

FERRETTI: Debbo riconoscere la necessità che il Consiglio, affinché i lavori procedano serenamente, definisca una regolamentazione delle votazioni, perché, secondo tradizione ed uso, oggi è accaduto quello che negli ultimi dieci anni si è sempre verificato e precisamente che al momento della votazione sono presenti coloro che si trovano in aula o entrano in aula in quell'istante, però questa non può essere una procedura. Quindi, se la Presidenza si vuole dedicare con attenzione a questo problema, potremo lasciare ai nostri successori un Regolamento, attraverso il quale si impedirà alla maggioranza, ma anche alle opposizioni, di giocare nel corso delle votazioni.

PRASIDENT: Ich möchte dem Regionalrat den Art. 94 unserer Geschäftsordnung zur Kenntnis bringen: "Nachprüfung der Abstimmung. Die Abstimmung durch Handaufheben, durch Aufstehen oder Sitzenbleiben ist der Gegenprobe unterworfen, wenn diese sofort nach Verkündung des

Ergebnisses beantragt wird." Das ist geschehen. Die Abstimmung ist somit geschäftsordnungsgetreu. Art. 2 ist genehmigt und die Diskussion darüber ist abgeschlossen.

Wir kommen zum Art. 3.

PRESIDENTE: Vorrei far presente al Consiglio regionale quanto prevede l'art. 94 del nostro regolamento interno: "Riprova della votazione. Il voto per alzata di mano, o per alzata e seduta, è soggetto a riprova se questa è richiesta immediatamente dopo la proclamazione del risultato". Questo è quanto è avvenuto. La votazione è avvenuta quindi conformemente all'ordinamento interno. L'art. 2 è stato accolto e la discussione in merito a quest'ultimo è terminata.

Passiamo all'art. 3.

Art. 3

Initiativen zur Entwicklung des Genossenschaftswesens

1. Das im Art. 2 vorgesehene wissenschaftliche Komitee schlägt jährlich innerhalb von September dem Regionalausschuß die nachstehenden Initiativen vor:

- a) - Durchführung von Studien und Untersuchungen zur Förderung der Kenntnis und der Ergründung der Probleme und der rechtlichen, sozialen und wirtschaftlichen Aspekte der genossenschaftlichen Bewegung und der ihr zugrundeliegenden Prinzipien auch mit Bezug auf die neuen Genossenschaftsformen;
- b) - Abfassung und Verbreitung von Abhandlungen, Monographien und Veröffentlichungen, Organisation von Seminaren, Tagungen, Debatten und ähnlichen Veranstaltungen, die für die Dokumentation und Information über die Rolle und die Wertstellung des Genossenschaftswesens von Nutzen sind;
- c) - Ausarbeitung und Durchführung, im Einvernehmen mit den zuständigen Schulorganen, von Mehrjahresprogrammen zur Verbreitung der Genossenschaftsgrundsätze und der vom Genossenschaftswesen auch durch neue Organisationsausrichtungen verfolgbar Zielsetzungen in den Grund- und Mittelschulen;
- d) - Erfahrungsaustausch und Verwirklichung von Programmen gemeinsamen Interesses mit anderen in- und ausländischen Organisationen, die ähnliche Zielsetzungen verfolgen.

2. Auf Vorschlag des wissenschaftlichen Komitees fördert der Regionalausschuß ferner die nachstehenden Initiativen:

- a) - Programmierung und Schirmherrschaft von Informations- und Ausbildungslehrgängen, die auf den Ausbau des Genossenschaftsgedankens und der genossenschaftlichen Bildung und Erziehung abzielen;
- b) - Gewährung von Studienstipendien zugunsten von an Fachhochschulen, Universitäten und gleichwertigen Einrichtungen tätigen Forschern, wobei die Empfänger dazu verpflichtet werden, die über geschichtliche, rechtliche, soziale und wirtschaftliche Themen erzielten Ergebnisse, die für das Genossenschaftswesen von Belang sind, der Region zur Verfügung zu stellen;

c) - Errichtung und Tätigkeit von Organisationen, die die Untersuchung der Probleme des Genossenschaftswesens zum Ziel haben.

3. Der Regionalausschuß kann ferner in Durchführung der Bestimmungen dieses Gesetzes und nach Anhören des wissenschaftlichen Komitees gewähren:

a) - Beiträge für die Organisation und die Durchführung von Aus- und Fortbildungslehrgängen für Verwaltungsrats- und Aufsichtsratsmitglieder der Genossenschaften und ihre Konsortien;

b) - Beiträge an im Sinne der regionalen Gesetzgebung anerkannte Verbände von Genossenschaften und ihre Konsortien, an andere Körperschaften und Organisationen sowie an natürliche oder juristische Personen, deren Initiativen die in diesem Gesetz vorgesehenen Zielsetzungen verfolgen;

c) - Zuwendungen zur Förderung der Schaffung und Entfaltung neuer Genossenschaftsformen.

4. Nach Genehmigung der vorgeschlagenen Initiativen sorgt der Regionalausschuß mit eigenem Beschluß für die Aufteilung der für diese Initiativen zu bestimmenden Mittel.

5. Die in diesem Artikel vorgesehenen Initiativen werden nach Genehmigung durch den Regionalausschuß von der Abteilung für Kredit- und Genossenschaftswesen durchgeführt.

Art. 3

Iniziativa per lo sviluppo della cooperazione

1. Il Comitato scientifico previsto dall'art. 2, propone alla Giunta regionale, annualmente, entro il mese di settembre le seguenti iniziative:

- a) - effettuazione di studi e ricerche intese a favorire la conoscenza e l'approfondimento dei problemi e degli aspetti giuridici, economici e sociali del movimento cooperativo e dei principi che lo informano, anche

con riguardo alle nuove forme cooperative;

b) - realizzazione e divulgazione di saggi, monografie e pubblicazioni, organizzazione di seminari, conferenze, dibattiti e manifestazioni similari, utili a documentare e diffondere il ruolo ed i valori della cooperazione;

c) - elaborazione e realizzazione, in accordo con gli organi scolastici competenti, di programmi pluriennali per la divulgazione, negli istituti di istruzione elementare e secondaria, dei principi del cooperativismo e delle finalità perseguibili dalla cooperazione, anche attraverso nuovi indirizzi organizzativi;

d) - realizzazione di scambi di esperienze ed attuazione di programmi di comune interesse con altri organismi nazionali ed esteri che perseguono finalità analoghe.

2. La Giunta regionale interviene altresì su proposta del Comitato scientifico, a favore delle seguenti iniziative:

a) - programmazione e patrocinio di corsi documentaristici e di formazione, volti a perfezionare lo spirito e l'educazione cooperativa;

b) - erogazione di borse di studio da concedere a ricercatori, operanti presso istituti, università ed organismi equipollenti, con l'obbligo per gli assegnatari di mettere a disposizione della Regione i risultati delle ricerche esperite su temi storici, giuridici, sociali ed economici interessanti la cooperazione;

c) - istituzione e funzionamento di organismi aventi per scopo lo studio dei problemi cooperativistici.

3. La Giunta regionale, in attuazione delle norme della presente legge e previo parere del Comitato scientifico, può inoltre concedere:

a) - contributi per l'organizzazione e lo svolgimento di corsi di preparazione ed aggiornamento degli amministratori e dei sindaci delle società cooperative e loro consorzi;

b) - contributi ad associazioni riconosciute ai sensi della legislazione regionale, a società cooperative e loro consorzi, ad altri enti ed organismi, nonché a persone fisiche o giuridiche, le cui iniziative siano finalizzate agli obiettivi della presente legge;

c) - sussidi per favorire la costituzione e lo sviluppo di nuove forme cooperative.

4. La Giunta regionale, ad avvenuta approvazione delle iniziative proposte, provvede con propria deliberazione a ripartire i fondi da destinarsi alle iniziative medesime.

5. Le iniziative di cui al presente articolo, approvate dalla

Giunta regionale, sono attuate a cura della Ripartizione per il credito e la cooperazione.

PRASIDENT: Zum Art. 3 sind folgende Abänderungsanträge eingebracht worden: Von der Regionalregierung:

PRESIDENTE: Sull'art. 3 sono stati presentati i seguenti emendamenti: da parte della Giunta regionale:

Im Art. 3 Abs. 1 des Gesetzentwurfes Nr. 75 "Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens, der genossenschaftlichen Bildung und Erziehung sowie des Genossenschaftsgedankens" werden die Worte "Das im Art. 2 vorgesehene wissenschaftliche Komitee" durch die Worte "Das im vorstehenden Art. 2 vorgesehene Beratungskomitee" ersetzt.

Im Art. 3 Abs. 2 werden die Worte "des wissenschaftlichen Komitees" durch die Worte "des Beratungskomitees" ersetzt.

Im Art. 3 Abs. 3 werden die Worte "des wissenschaftlichen Komitees" durch die Worte "des Beratungskomitees" ersetzt.

Al primo comma dell'art. 3 del disegno di legge n. 75 "Promozione e sviluppo della cooperazione, dell'educazione e dello spirito cooperativi", le parole "Il Comitato scientifico previsto dall'art. 2" vengono sostituite dalle parole "Il Comitato consultivo di cui al precedente art. 2".

Al secondo comma dell'art. 3 le parole "del Comitato scientifico" vengono sostituite dalle parole "del Comitato consultivo."

Al terzo comma dell'art. 3, le parole "del Comitato scientifico" vengono sostituite dalle parole "del Comitato consultivo".

PRASIDENT: Es ist weiters zum Art. 3 von den Abg. Agrimi, Binelli und Anesi folgendes eingebracht worden:

PRESIDENTE: E' stato poi presentato sempre sull'art. 3 un emendamento a firma Agrimi, Binelli e Anesi:

Beim Punkt 3 wird Buchstabe c) gestrichen.

Al punto 3 la lettera c) è soppressa.

PRASIDENT: Weiters von Agrimi, Rella, Anesi und Binelli:

PRESIDENTE: Un ulteriore emendamento di Agrimi, Rella, Anesi e Binelli:

Punkt 3, Buchst. c) wird wie folgt abgeändert:

- die Worte "Schaffung und" streichen;
- nach den Worten "neuer Genossenschaftsformen" die Worte "im Hinblick auf deren Ordnung" hinzufügen.

Al punto 3 e alla lettera c) sono rapportate le seguenti modifiche:

- sono sopresse le parole "la costituzione"
- dopo la parola "sviluppo" sono aggiunte le parole "sul piano ordinamentale".

PRASIDENT: Wer möchte zur Erläuterung das Wort ergreifen? Es hat sich zunächst Abg. Tonelli zu Wort gemeldet.

Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: Chi chiede la parola per l'illustrazione? Ha chiesto la parola il cons. Tonelli:

Ne ha facoltà.

TONELLI: Signor Presidente, volevo soltanto far presente che i due emendamenti, proposti dai cons. Agrimi e colleghi, non possono essere discussi congiuntamente in quanto il secondo emendamento è subordinato al primo.

PRASIDENT: Abg. Tonelli, das ist dann eine Sache der Erläuterung dieser Anträge und zur Erläuterung hat sich Abg. Agrimi zu Wort gemeldet.

Bitte, Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: Cons. Tonelli, questa è materia di illustrazione degli emendamenti. E per l'illustrazione aveva chiesto la parola il cons. Agrimi.

Prego a Lei la parola.

AGRIMI: Grazie, signor Presidente. Ho presentato due emendamenti all'art. 3 ed uno all'art. 5. Sicuramente uno è principale, mentre gli altri due sono subordinati.

Ribadisco quanto sollevato in sede di discussione generale.

Secondo il mio punto di vista il contenuto della lettera c) del punto 3) si sovrappone, se non è chiarita bene la portata, a quelle che sono le iniziative e le competenze delle due Giunte provinciali, perché quando si parla di sussidi, mi sorge il dubbio che si voglia fare del puro assistenzialismo, quindi vorrei che la Giunta regionale mi chiarisse la portata di questi sussidi. Se si vuol assegnare un contributo a qualcuno, affinché si riunisca in una trattoria, in un bar od in qualche locanda a parlare di cooperazione, mi sembra veramente che si arrivi ai limiti estremi di quello che deve essere il sostegno dell'ente pubblico.

Quindi innanzitutto pongo all'attenzione del Consiglio regionale la necessità che non si verifichino interferenze precise fra quelli che sono i compiti che lo Statuto e le norme di attuazione attribuiscono alla Regione e quelle competenze, limiti, impegni che lo Statuto e le norme di attuazione attribuiscono alle due Province autonome, per cui principalmente chiedo la soppressione della lettera c) del punto 3) dell'art. 3.

Eventualmente, se l'emendamento non dovesse essere approvato, illustrerò le motivazioni che sostengono la modifica subordinata. Grazie, signor Presidente.

PRASIDENT: Sind weitere Wortmeldungen zu den Abänderungsanträgen?
Abg. Kaserer, Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: Qualcun altro chiede la parola sugli emendamenti?
Cons. Kaserer, a Lei la parola.

KASERER: Ich glaube, daß es richtig ist, wenn im Punkt 3, Buchstabe c), die Worte "Schaffung und" gestrichen werden, weil es doch nicht Aufgabe der Region sein kann, neue Genossenschaften zu schaffen. Dann würde der Text übrigbleiben: "Zuwendungen zur Förderung der Entfaltung neuer Genossenschaftsformen". Das scheint mir richtig, aber ich glaube auch nicht, daß es notwendig ist, daß man dann hinzufügt "im Hinblick auf deren Ordnung", denn das ist ganz klar und muß grundsätzlich festgehalten werden: Aufgabe der Region kann es nicht sein, die Genossenschaften in ihrer Tätigkeit, in ihrer speziellen Aufgabe zu unterstützen d.h. materiell zu fördern, sondern Aufgabe der Region muß es sein, die Beratung und dergleichen Dinge, wie sie hier allgemein im Artikel vorgesehen sind, durchzuführen, wobei ich der Meinung bin, daß man nicht so sehr von oben darauf einwirken sollte, sondern den einzelnen Genossenschaften bzw. den Genossenschaftsverbänden ihre Arbeit

leisten lassen sollte. Ich bin auch nicht der Meinung, daß es in manchen Fällen große Förderung seitens der Region braucht, denn es gibt Genossenschaftsverbände genug, die von sich aus imstande sind, Kongresse oder auch alles mögliche, was hier vorgesehen ist, von sich aus zu tun. Außerdem glaube ich, daß, nachdem die Unterschiede zwischen den beiden Ländern Trient und Bozen doch bestehen, es wahrscheinlich viel günstiger ist, wenn das jeweils auf Landesebene geschieht. Trotzdem kann man das vielleicht bei der Region als Aufgabenbereich beibehalten. Aber ich möchte gleich dazusagen, man sollte auch hier nicht übertreiben, wie es manchmal von seiten der Region geschieht, bzw. daß man große Kongresse, große Tagungen, große Publikationen macht, die dann nicht immer sozusagen das bringen, was eigentlich ursprünglich beabsichtigt ist. Besser weniger und besser; und das "besser" scheint mir vorteilhafter zu sein als vieles und "zu groß" - um einige Schuhnummern.

(Anch'io sono dell'avviso che sia opportuno sopprimere al punto 3, lettera c) le parole "la costituzione e", poichè non è compito della Regione costituire nuove cooperative. Il testo che rimane è il seguente: "sussidi per favorire lo sviluppo di nuove forme cooperative." Questo mi sembra giusto; comunque non ritengo che sia necessario aggiungere poi "sul piano ordinamentale" poiché è chiaro e va sottolineato chiaramente che non è compito della Regione promuovere materialmente le cooperative nella loro attività, nelle loro funzioni; essa deve invece attuare consulenze o cose di questo genere, così come è stato previsto in genere da questo articolo. Purtroppo sono dell'opinione che non si debba influire troppo "dall'alto", ma si debba lasciare alle singole cooperative o associazioni lo spazio per fare il proprio lavoro.

Inoltre credo che in molti casi non sia necessario un sostegno troppo ragguardevole da parte della Regione, poiché esistono associazioni o società cooperative che sono in grado da sole di organizzare congressi e tutto ciò che è previsto in questa legge. Inoltre, dato che esistono delle differenze tra la Provincia di Bolzano e quella di Trento sarebbe forse più opportuno che tutto ciò avvenisse a livello provinciale. Comunque questa competenza potrebbe rimanere lo stesso ancora alla Regione. Vorrei tuttavia puntualizzare che è necessario non farsi prendere dagli eccessi come avviene talvolta nel caso della Regione che organizza congressi e convegni mastodontici o stampa un'enorme quantità di pubblicazioni che poi non ottengono però i risultati auspicati. Piuttosto poco e meglio. E questo "meglio" mi

sembra più vantaggioso che il "troppo ed esagerato".)

PRASIDENT: Wer möchte noch zu den Abänderungsanträgen das Wort ergreifen? Möchte der Regionalausschuß das Wort ergreifen?

Regionalassessor Fruet, Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: Chi altri chiede la parola sugli emendamenti? La Giunta regionale forse desidera intervenire?

Assessore Fruet, a Lei la parola.

FRUET: Non riscontro alcuna confusione su tale questione, perché da una lettura letterale della lettera c) del punto 3), appare chiaramente che la Regione ha lo scopo di favorire la costituzione e lo sviluppo, non concede sussidi per costituire cooperative, ma dà sussidi a gruppi di giovani che intendono addentrarsi nel problema della cooperazione e può fornire dei sussidi per favorire la costituzione ed ecco che le Province intervengono esattamente in quel punto. Non credo ci sia confusione, è solamente per favorire, per avviare, per far crescere, per far nascere nuove forme di cooperative e per poter promuovere questo aspetto sono indispensabili dei convegni, degli studi di preparazione, per cui con la soppressione della parola "costituzione" ne risulterebbe un periodo monco, per favorire cosa? Favorire la costituzione perché nascano nuove cooperative, in maniera che poi le Province con i loro fondi possano erogare contributi, altrimenti, se non ci sono cooperative, l'assessore Agrimi non può proporre nemmeno la sua legge.

PRASIDENT: Wir kommen somit zur Abstimmung über den vom Abg. Agrimi erläuterten Antrag: "Beim Punkt 3 wird Buchstabe c) gestrichen". Wer sich für diesen Antrag aussprechen möchte, möge die Hand erheben. Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Bei 3 Ja-Stimmen und 5 Enthaltungen ist der Antrag abgelehnt.

Herr Abg. Agrimi, Sie haben nun die Möglichkeit, wenn Sie möchten, Ihren zweiten Antrag zu erläutern.

PRESIDENTE: Passiamo ora alla votazione sull'emendamento illustrato dal Cons. Agrimi: "Al punto 3 viene soppressa la lettera c)". Chi è favorevole all'approvazione di questo emendamento, alzi la mano. Contrari? Astenuti?

Con 3 voti favorevoli e 5 astensioni l'emendamento è

respinto.

Cons. Agrimi, Lei ora ha la possibilità, se lo desidera, di illustrare il secondo emendamento.

AGRIMI: Di fronte ad una posizione così rigida della Giunta regionale, non posso che prenderne atto e rimettermi in sede di attuazione della legge a dover rilevare che sicuramente si pone in una posizione molto...

(Interruzione)

AGRIMI: Se, dice il cons. Tonelli, io non vivrei. Ritengo di dover parlare in veste di consigliere regionale, sicuramente un po' influenzato dalla mia posizione particolare a livello di Giunta provinciale di Trento, ma affinché la legge uscisse da quest'aula in maniera più precisa e più puntuale, ho cercato di portare il mio contributo, mi sono sforzato, non ci sono riuscito, prendo atto che la maggioranza non ha ritenuto seguirmi. Grazie, signor Presidente.

PRASIDENT: Möchte noch jemand zu diesem Abänderungsantrag das Wort ergreifen? Das scheint nicht der Fall zu sein. Somit lasse ich darüber abstimmen. Wer sich für den Abänderungsantrag des Abg. Agrimi aussprechen möchte, möge die Hand erheben. Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Bei 3 Ja-Stimmen und 8 Stimmenthaltungen ist der Antrag abgelehnt.

PRESIDENTE: Qualcun altro desidera intervenire su questo emendamento? Nessuno. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole all'approvazione dell'emendamento del cons. Agrimi, alzi la mano. Contrari? Astenuti?

Con 3 voti favorevoli e 8 astensioni l'emendamento è respinto.

PRASIDENT: Wir kommen zur Abstimmung über den Abänderungsantrag des Regionalausschusses. Wer sich dafür aussprechen möchte, möge die Hand erheben. Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Bei 5 Stimmenthaltungen ist der Abänderungsantrag des Regionalausschusses angenommen.

PRESIDENTE: Passiamo ora alla votazione sull'emendamento della Giunta regionale. Chi è favorevole, alzi la mano. Contrari? Astenuti?

Con 5 astensioni l'emendamento della Giunta regionale è approvato.

PRASIDENT: Wer möchte zum nun so abgeänderten Artikel 3 das Wort ergreifen? Niemand. Somit stimmen wir über den so abgeänderten Art. 3 ab. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Bei 7 Stimmenthaltungen ist der Art. 3 genehmigt.

PRESIDENTE: Chi desidera intervenire ancora sull'art. 3 così emendato? Nessuno. Pongo quindi in votazione l'art. 3 così emendato. Chi è favorevole, alzi la mano. Contrari? Astenuti?

Con 7 astensioni l'art. 3 è approvato.

Art. 4

Einreichung der Beitrags- bzw. Zuwendungsgesuche

1. Um in den Genuß der Begünstigungen nach Art. 3 Abs. 3 zu gelangen, müssen die Anspruchsberechtigten das Gesuch, versehen mit den Tätigkeitsprogrammen und den entsprechenden Kostenvoranschlägen sowie mit einer Erklärung über allenfalls erhaltene Beiträge oder Zuwendungen, beim Regionalausschuß einreichen.
2. Die Beiträge können bis zu einem Höchstausmaß von 60% der als zulässig anerkannten Ausgabe gewährt werden und werden gegen Vorlegung der Abrechnungen, denen die Unterlagen über die bestrittenen Kosten beizulegen sind, ausgezahlt.
3. Die Zuwendungen können im Höchstausmaß von 50% der als zulässig anerkannten Ausgabe gewährt und auf der Grundlage der vorgelegten Voranschläge ausgezahlt werden.
4. Die Empfänger der Beiträge und der Zuwendungen sind nach Verwirklichung der von den Begünstigungen dieses Artikels erfaßten Initiativen dazu angehalten, dem Regionalausschuß einen erläuternden Bericht über die erzielten Ergebnisse vorzulegen, der zu Dokumentations- und Studienzwecke dienen soll.

Art. 4

Presentazione delle domande di contributo e sussidio

1. Per beneficiare delle provvidenze di cui al terzo comma dell'art. 3, gli aventi titolo devono presentare domanda alla Giunta

regionale, corredata dei programmi di attività e dei relativi preventivi di spesa, nonché di una dichiarazione relativa ad eventuali contributi o sussidi ottenuti.

2. I contributi possono essere concessi nella misura massima del sessanta per cento della spesa riconosciuta ammissibile e sono liquidati dietro presentazione dei consuntivi, corredata dalla documentazione relativa alle spese sostenute.

3. I sussidi possono essere concessi nella misura massima del cinquanta per cento della spesa riconosciuta ammissibile e liquidati sulla base dei programmi preventivi presentati.

4. I beneficiari dei contributi e dei sussidi, ad avvenuta realizzazione delle iniziative ammesse ai benefici previsti nel presente articolo, sono tenuti a presentare alla Giunta regionale, una relazione illustrativa dei risultati conseguiti, la quale sarà acquisita a fini di documentazione e di studio.

PRASIDENT: Möchte jemand zum Art. 4 das Wort ergreifen?

Abg. Kaserer, ich erteile Ihnen das Wort.

PRESIDENTE: Chi chiede la parola sull'art. 4?

Cons. Kaserer, a Lei la parola.

KASERER: Eine Frage an den zuständigen Regionalassessor, und zwar steht im Absatz 2: "Die Beiträge können bis zu einem Höchstausmaß von 60%..." und dann im dritten Absatz steht noch einmal: "Die Zuwendungen können im Höchstausmaß von 50%...". Möchte der Regionalassessor vielleicht erklären, welche Unterschiede zwischen den beiden sind.

(Vorrei fare una domanda all'assessore regionale competente: al secondo comma si dice "nella misura massima del 60%" mentre poi al terzo comma si parla di "misura massima del 50%". Perché questa differenza?)

PRASIDENT: Wer möchte sich noch zu Wort melden? Niemand mehr. Dann ersuche ich den Regionalassessor Fruet um die Beantwortung der aufgeworfenen Fragen.

PRESIDENTE: Chi altri chiede la parola? Nessuno. Chiedo quindi all'assessore competente di voler dare risposta al quesito rivoltagli.

FRUET: Il comma 2 dell'art. 4 mi sembra sia abbastanza preciso.

I contributi possono essere concessi nella misura massima del 60% della spesa riconosciuta ammissibile e sono liquidati dietro presentazione dei consuntivi etc., lei diceva del 50%, ma...

(Interruzione)

FRUET: I sussidi possono essere concessi nella misura massima del 50%, ho capito! Perché contributo e sussidio sono due parole ben distinte.

Il contributo viene erogato sulla base della presentazione di un piano generale sulle presunte iniziative di una determinata associazione o di un gruppo di giovani e dopo aver valutato il 60% della spesa ammissibile, viene liquidato l'importo rispondente, mentre il sussidio per una manifestazione od altro viene concesso in misura inferiore, al 50%.

PRASIDENT: Wir kommen somit zur Abstimmung über den Art. 4. Wer sich für die Annahme des Art. 4 aussprechen möchte, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 1 Gegenstimme und 4 Stimmenthaltungen ist der Art. 4 genehmigt.

PRESIDENTE: Pongo in votazione l'art. 4. Chi è favorevole all'approvazione dell'art. 4 è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 4 è approvato con 1 voto contrario e 4 astensioni.

Art. 5

Teilweise Häufbarkeit der Begünstigungen

1. Falls die im vorstehenden Art. 3 angeführten Träger für die gleiche Initiative vom Staat oder von anderen Körperschaften zwar ähnliche Begünstigungen aber in einem niedrigeren Betrag gegenüber dem im Art. 4 Abs. 2 und 3 vorgesehenen Ausmaß erhalten haben sollten, kann der Regionalausschuß mit Bezug auf das Interesse und auf die Bedeutung der Initiative und nach Anhören des wissenschaftlichen Komitees nach Art. 2 die Zuwendungen bis zur Erreichung der Beitragsgrenze ergänzen.

Art. 5

Cumulabilità parziale delle agevolazioni

1. Qualora i soggetti di cui al precedente art. 3 abbiano beneficiato per la stessa iniziativa di analoghe agevolazioni da parte dello Stato o di altri enti, ma in misura inferiore ai limiti previsti nei commi secondo e terzo dell'art. 4, la Giunta regionale, in relazione all'interesse o all'importanza dell'iniziativa, e su parere del Comitato scientifico, di cui all'art. 2, può integrare le provvidenze fino alla concorrenza dei limiti stessi.

PRASIDENT: Zum Art. 5 sind folgende Abänderungsanträge eingebracht worden. Von der Regionalregierung:

PRESIDENTE: In merito all'art. 5 sono stati presentati i seguenti emendamenti: Da parte della Giunta regionale:

Im Art. 5 des Gesetzentwurfes Nr. 75 "Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens, der genossenschaftlichen Bildung und Erziehung sowie des Genossenschaftsgedankens" werden die Worte "des wissenschaftlichen Komitees" durch die Worte "des Beratungskomitees" ersetzt.

All'art. 5 del disegno di legge n. 75 "Promozione e sviluppo della cooperazione, dell'educazione e dello spirito cooperativi", le parole "del Comitato scientifico" vengono sostituite dalle parole "del Comitato consultivo".

PRASIDENT: Außerdem ist ein Zusatzantrag zum Art. 5 des Gesetzentwurfes, Erstunterzeichner Agrimi, weiters Rella und Binelli, eingebracht worden:

PRESIDENTE: E' stato presentato inoltre sempre all'art. 5 un emendamento aggiuntivo, a firma Agrimi, Rella e Binelli:

In der zweiten Zeile werden die Worte "von anderen Körperschaften" mit den Worten "von anderen außerregionalen Körperschaften" ersetzt.

Alla quarta riga dopo le parole "...o di altri enti", aggiungere la parola "extraregionali".

PRASIDENT: Möchte jemand das Wort ergreifen?

Zur Erläuterung, Herr Abg. Agrimi. Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: Qualcuno desidera intervenire?

In sede di illustrazione, cons. Agrimi. A Lei la parola.

AGRIMI: Grazie, signor Presidente, questo è un emendamento integrativo all'impostazione data all'art. 3.

Visto che i suggerimenti che avevo avanzato non sono stati accolti dal Consiglio, spero che almeno questo emendamento venga condiviso dalla Giunta, altrimenti si correrebbe il rischio che si verifichi una cumulabilità fra l'intervento provinciale e l'intervento regionale...

(Interruzione.)

AGRIMI: Sì, può darsi che succeda questo, così com'impostato...

(Interruzione.)

AGRIMI: Vedremo, signor Presidente, vedremo! Non capisco questa chiusura, se è così sicuro, aggiunga un'ulteriore precisazione, che ritengo non vada a falsare la portata e la rilevanza della legge, in maniera tale che il cittadino sappia che cosa può ottenere. Ripeto che qui si corre il rischio che si creino interferenze fra i due livelli di governo.

Inseriamo almeno questa limitazione, affinché non ci siano interferenze fra la Provincia e la Regione, in considerazione del fatto che la Provincia si è data un sistema di organizzazione e di programmazione, che verrebbe in un certo qual modo alterato, se dovesse prevalere una certa interpretazione della legge.

Quindi mettiamo in atto tutti quegli emendamenti, quelle limitazioni che possono chiudere questo divario, questo spartiacque! Con l'impostazione così generica che si è voluta dare alla legge si corre il rischio di poter interferire anche nei campi di intervento economico, che lo Statuto e le norme di attuazione riservano alle due Province autonome di Trento e di Bolzano.

I miei emendamenti avevano questa portata, questo obiettivo, cioè di chiarire molto bene lo spartiacque fra la competenza regionale e la competenza provinciale. Grazie, signor Presidente.

PRASIDENT: Wer möchte noch das Wort ergreifen? Niemand.

Bitte, Herr Assessor Fruet.

PRESIDENTE: Chi altri chiede la parola? Nessuno.

Prego, Assessore Fruet.

FRUET: Il Presidente della Regione aveva anticipato che non può assolutamente sussistere alcuna confusione in merito agli interventi, in quanto la Regione ha competenza esclusiva su questa materia. Credo sia opportuno a questo riguardo leggere anche quanto recita la nuova norma: "spetta alla Regione in particolare assumere iniziative, svolgere attività dirette a promuovere e a sviluppare sul piano ordinamentale la cooperazione, l'educazione, favorire e realizzare studi e ricerche nel settore cooperativo", ed invece: "sono di competenza delle Province gli interventi di sostegno finanziario, anche ai fini della difesa dell'occupazione, a favore delle società cooperative che svolgono attività nelle materie di competenza provinciale, restano di competenza della Regione, in base a quanto disposto dallo Statuto, gli analoghi interventi relativi a cooperative operanti in altre materie". Per questi motivi, non per voler costantemente e continuamente non accettare gli emendamenti, ritengo che questa legge, studiata nei minimi particolari con accuratezza, non determinerà assolutamente confusione fra Province e Regione.

L'emendamento, che gentilmente ha proposto, non può essere accettato da parte della Giunta.

PRASIDENT: Wir stimmen somit über den Abänderungsantrag, Erstunterzeichner Agrimi, ab. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Bei 1 Ja-Stimme und 5 Stimmenthaltungen ist der Antrag abgelehnt.

PRESIDENTE: Pongo in votazione l'emendamento a firma Agrimi. Chi è favorevole, alzi la mano. Contrari? Astenuti?

L'emendamento è respinto con 1 voto favorevole e 5 astensioni.

PRASIDENT: Wir kommen somit zur Abstimmung über den Abänderungsantrag des Regionalausschusses. Wer sich dafür aussprechen möchte, möge die Hand erheben. Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Bei 4 Stimmenthaltungen ist der Abänderungsantrag des

Regionalausschusses angenommen.

PRESIDENTE: Passiamo ora alla votazione sull'emendamento della Giunta regionale. Chi è favorevole, è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'emendamento della Giunta regionale è accolto con 4 astensioni.

PRASIDENT: Wir stimmen somit über den so abgeänderten Art. 5 ab. Möchte dazu vorher noch jemand das Wort ergreifen? Das ist nicht der Fall. Wer sich für den so abgeänderten Art. 5 aussprechen möchte, möge die Hand erheben. Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Bei 6 Stimmenthaltungen ist der Art. 5 genehmigt.

PRESIDENTE: Pongo in votazione l'art. 5 così emendato. Qualcuno desidera ancora intervenire in proposito? Nessuno. Chi è favorevole all'approvazione dell'art. 5 così emendato, alzi la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 5 è approvato con 6 astensioni.

Art. 6

Auszahlung, Kürzung und Widerruf der Zuwendungen

1. Bei der Auszahlung der in den Buchst. a), b) und c) des vorstehenden Art. 3 Abs. 3 vorgesehenen Zuwendungen nimmt der Regionalausschuß durch die Abteilung für Kredit- und Genossenschaftswesen die notwendigen Überprüfungen vor.
2. Sollte festgestellt werden, daß die verwirklichte Initiativen von den programmierten abweichen oder daß diese nicht durchgeführt wurden, werden die oben genannten Zuwendungen entweder anteilsmäßig gekürzt oder widerrufen.
3. Das Ausmaß der Kürzung bzw. der Widerruf werden mit Beschluß des Regionalausschusses verfügt.

Art. 6

Liquidazione, riduzione e revoca delle provvidenze

1. All'atto della liquidazione delle provvidenze previste dalle lettere a), b) e c) del comma terzo del precedente art. 3, la Giunta regionale effettua, tramite la Ripartizione per il credito e la

cooperazione, le necessarie verifiche.

2. Qualora si riscontrino difformità tra iniziative programmate e iniziative realizzate, ovvero si accerti il mancato compimento delle iniziative stesse, le provvidenze suddette sono proporzionalmente ridotte o revocate.

3. La misura della riduzione o la revoca sono disposte con deliberazione della Giunta regionale.

PRASIDENT: Wer möchte zum Art. 6 das Wort ergreifen? Niemand. Ich lasse somit über den Art. 6 abstimmen. Wer sich dafür aussprechen möchte, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 6 Stimmenthaltungen ist der Art. 6 genehmigt.

PRESIDENTE: Chi chiede la parola in merito all'art. 6? Nessuno. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 6 è approvato con 6 astensioni.

Art. 7

Aufhebung von Bestimmungen

1. Mit Ablauf vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Gesetzes werden die Art. 1, 2, 6 und 7 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 14. Februar 1964, Nr. 8 betreffend Maßnahmen zugunsten des Genossenschaftswesens aufgehoben.

Art. 7

Abrogazione di norme

1. Con decorrenza dalla data di entrata in vigore della presente legge sono abrogati gli artt. 1, 2, 6 e 7 - III comma della legge regionale 14 febbraio 1964, n. 8, contenente provvedimenti a favore della cooperazione.

PRASIDENT: Sind zum Art. 7 Wortmeldungen? Das ist nicht der Fall. Somit lasse ich darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 4 Stimmenthaltungen ist der Art. 7 genehmigt.

PRESIDENTE: Vi sono interventi sull'art. 7? Nessuno. Lo pongo in

votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari?
Astenuti?

L'art. 7 è approvato con 4 astensioni.

Art. 8

Übergangsbestimmungen

1. Bei der Erstanwendung dieses Gesetzes wird das wissenschaftliche Komitee gemäß Art. 2 mit Beschluß des Regionalausschusses innerhalb von dreißig Tagen nach Inkrafttreten des Gesetzes errichtet.
2. Bei der Erstanwendung dieses Gesetzes wird das Programm über die im Art. 3 vorgesehenen Initiativen und Tätigkeiten dem Regionalausschuß innerhalb von sechzig Tagen nach Inkrafttreten des Gesetzes vorgelegt.
3. Bei der Erstanwendung dieses Gesetzes wird die Frist nach Art. 3 Abs. 1 auf Ende des Monats Oktober festgelegt.

Art. 8

Norme transitorie

1. In sede di prima applicazione della presente legge, il Comitato scientifico di cui all'art. 2 è costituito con deliberazione della Giunta regionale entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore della legge medesima.

2. In sede di prima applicazione della presente legge, il programma delle iniziative ed attività di cui all'art. 3 viene presentato alla Giunta regionale entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della legge medesima.

3. In sede di prima applicazione della presente legge, il termine di cui al primo comma dell'art. 3 è fissato alla fine del mese di ottobre.

PRASIDENT: Zu diesem Art. 8 ist ein Abänderungsantrag vom Regionalassessor Fruet eingebracht worden:

PRASIDENTE: E' stato presentato un emendamento sull'art. 8 che reca la firma dell'assessore regionale Fruet:

Im Art. 8 Abs. 1 des Gesetzentwurfes Nr. 74 "Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens, der genossenschaftlichen Bildung und Erziehung sowie des Genossenschaftsgedankens" werden die Worte "das

wissenschaftliche Komitee gemäß Art. 2 mit Beschluß des Regionalausschusses innerhalb von dreißig Tagen nach Inkrafttreten des Gesetzes errichtet." durch die Worte "die Regionalkommission für das Genossenschaftswesen gemäß Art. 30 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954 Nr. 7 mit den im Abs. 2 des vorstehenden Art. 2 angeführten Mitgliedern mit Beschluß des Regionalausschusses innerhalb von dreißig Tagen nach Inkrafttreten des Gesetzes ergänzt". ersetzt.

All'art. 8, primo comma, del disegno di legge n. 75 "Promozione e sviluppo della cooperazione, dell'educazione e dello spirito cooperativi" le parole "il Comitato scientifico di cui all'art. 2 è costituito" vengono sostituite dalle parole "la Commissione regionale per la cooperazione di cui all'art. 30 della L.R. 29 gennaio 1954, n. 7 è integrata con i componenti di cui al primo comma del precedente art. 2,".

PRÄSIDENT: Möchte jemand zu diesem Abänderungsantrag des Regionalausschusses das Wort ergreifen? Das ist nicht der Fall. Dann lasse ich über diesen Abänderungsantrag des Regionalausschusses abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 2 Gegenstimmen und 2 Stimmenthaltungen ist der Abänderungsantrag angenommen.

PRESIDENTE: Chi desidera intervenire sull'emendamento della Giunta regionale? Nessuno. Pongo pertanto in votazione l'emendamento della Giunta regionale. Chi è favorevole, è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'emendamento è approvato con 2 voti contrari e 2 astensioni.

PRÄSIDENT: Wer möchte zum so abgeänderten Art. 8 das Wort ergreifen? Niemand. Ich lasse somit über diesen so abgeänderten Artikel abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 1 Gegenstimme und 6 Stimmenthaltungen ist der so abgeänderte Art. 8 genehmigt.

PRESIDENTE: Chi chiede la parola sull'art. 8 così emendato? Nessuno. Pongo quindi in votazione l'art. 8 così emendato. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 8 così emendato è approvato con 1 voto contrario e 6 astensioni.

Art. 9
Finanzbestimmung

1. Die mit der Durchführung dieses Gesetzes verbundene auf 500 Millionen Lire jährlich veranschlagte Ausgabe wird für das Jahr 1988 durch die Herabsetzung um einen gleich hohen Betrag des unter Kap. 2300 des Voranschlages der Ausgaben für dieselbe Finanzgebarung eingetragenen Gesamtfonds gedeckt.
2. Für die darauffolgenden Gebarungen wird die entsprechende Ausgabe im Rahmen des Gesetzes zur Genehmigung des jährlichen Haushaltsvoranschlages im Sinne des Art. 24 und in den Grenzen gemäß Art. 9 des mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 6. Juni 1985, Nr. 2/L genehmigten Einheitstextes der Regionalgesetze über das allgemeine Rechnungswesen der Region verfügt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.
Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Art. 9
Norma finanziaria

1. Alla copertura dell'onere per l'attuazione della presente legge, prevista in lire 500 milioni in ragione d'anno, si provvede per l'anno 1988, mediante riduzione di pari importo del fondo globale iscritto al cap. 2300 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario medesimo.
2. Per gli esercizi successivi, all'onere relativo si provvederà con la legge di approvazione del bilancio di previsione annuale, ai sensi dell'art. 24 e nei limiti previsti dall'art. 9 del T.U. delle leggi regionali concernenti norme sulla contabilità generale della Regione, approvato con decreto del Presidente della Giunta regionale 6 giugno 1985, n. 2 L.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e farla

osservare come legge della Regione.

PRASIDENT: Wer möchte zum Art. 9 das Wort ergreifen? Niemand. Ich lasse somit darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 1 Gegenstimme und 5 Stimmenthaltungen ist der Art. 9 genehmigt.

PRESIDENTE: Chi chiede la parola sull'art. 9? Nessuno. Pertanto lo pongo in votazione. Chi è favorevole, è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 9 è approvato con 1 voto contrario e 5 astensioni.

PRASIDENT: Wer möchte im Rahmen der Stimmabgabeerklärungen das Wort ergreifen? Niemand. Ich ersuche somit um die Verteilung der Stimmzettel.

Die Sitzung geht nur bis 13.30 Uhr; ich ersuche, daß man bis zu diesem Zeitpunkt dableibt. Am Nachmittag ist keine Sitzung mehr und um 13.30 Uhr ist die 1. Kommission einberufen.

PRESIDENTE: Chi desidera intervenire in sede di dichiarazione di voto? Nessuno. Prego distribuire le schede per la votazione.

La seduta proseguirà solamente sino alle ore 13.30. Prego quindi i sigg. Consiglieri di volersi fermare sino ad allora. Nel pomeriggio non ci sarà seduta e per le ore 13.30 è stata convocata la 1. Commissione.

PRASIDENT: Ich ersuche um den Namensaufruf.

PRESIDENTE: Prego procedere all'appello nominale.

TRIBUS: (Sekretär):(ruft die Namen auf)
(Segretario):(fa l'appello nominale)

PRASIDENT: Die Abstimmung ist abgeschlossen. Ich ersuche um die Auszählung der Stimmen.

PRESIDENTE: La votazione è terminata; prego effettuare lo spoglio delle schede.

PRASIDENT: Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt:

Abstimmende:	45
mit Ja haben gestimmt:	29
mit Nein	3
weiße Stimmzettel	13

Der Regionalrat genehmigt das Gesetz.

PRESIDENTE: Rendo noto l'esito della votazione:

Votanti:	45
voti favorevoli:	29
voti contrari:	3
schede bianche:	13

Il Consiglio regionale approva.

PRASIDENT: Wir kommen somit in der Abwicklung der Tagesordnung zum Tagesordnungspunkt Nr. 6: Gesetzentwurf Nr. 78: "Anderung zum Regionalgesetz vom 2. April 1988, Nr. 9 betreffend Änderungen zum Regionalgesetz vom 13. November 1985, Nr. 6 über 'Bestimmungen betreffend den Grundkataster und Regelung der Teilungspläne", eingebracht vom Regionalausschuß.

Ich ersuche den Regionalassessor von Egen um den Bericht zum Gesetzentwurf.

PRESIDENTE: Proseguiamo con la trattazione dell'ordine del giorno: punto n. 6, disegno di legge n. 78: "Modifica alla L.R. 2 aprile 1988, n. 9, contenente modifiche alla L.R. 13 novembre 1985, n. 6, concernente 'Normativa del catasto fondiario e disciplina dei tipi di frazionamento'", presentato dalla Giunta regionale.

Invito l'assessore regionale a dare lettura della relazione accompagnatoria.

VON EGEN: Aufgrund eines rein materiellen Fehlers wurde bei der Ausarbeitung noch vor der Genehmigung von seiten des Regionalrates im Wortlaut des Gesetzentwurfes vom 21. Dezember 1987, Nr. 72 betreffend "Änderungen zum Regionalgesetz vom 13. November 1985, Nr. 6 über "Bestimmungen betreffend den Grundkataster und Regelung der Teilungspläne"", der zum Regionalgesetz vom 2. April 1988, Nr. 9 wurde,

im ersten Absatz des Art. 1 nach den Worten "Ist die im vorstehenden Artikel..." der Hinweis auf die Zahl "7" ausgelassen worden.

Da der genannte erste Absatz des Art. 1 des erwähnten Regionalgesetzes vom 2. April 1988, Nr. 9 den ersten Absatz des Artikels 9 des Regionalgesetzes vom 13. November 1985, Nr. 6 ersetzt, welcher sich seinerseits auf die zweijährige Anwendungsfrist der Teilungspläne beruft, wie es im Art. 7 des Regionalgesetzes vom 13. November 1985, Nr. 6 vorgesehen wurde, erwächst die Notwendigkeit, daß im Gesetzestext die Angabe der Zahl des Artikels 7 nicht ausgelassen werden kann, weil diese als wesentlicher Hinweis gilt.

Demzufolge wird der beiliegende Gesetzentwurf zur notwendigen Ergänzung des genannten ersten Absatzes des Art. 1 des Regionalgesetzes vom 2. April 1988, Nr. 9 eingebracht.

A causa di mero errore materiale nella formulazione, anteriormente all'approvazione consiliare, del testo del disegno di legge n. 72 del 21 dicembre 1987, contenente "Modifiche alla legge regionale 13 novembre 1985, n. 6, concernente 'Normativa del Catasto fondiario e disciplina dei tipi di frazionamento'", poi divenuto legge regionale 2 aprile 1988, n. 9, è stata omessa, nel primo capoverso del comma 1 dell'art. 1, dopo le parole "Scaduto il termine di cui al precedente articolo" l'indicazione del numero "7".

Poiché il predetto primo capoverso del comma 1 dell'art. 1 della citata legge regionale 2 aprile 1988, n. 9, sostituisce il primo comma dell'art. 9 della legge regionale 13 novembre 1985, n. 6, il quale ultimo articolo, a sua volta, richiama il termine biennale di utilizzazione dei tipi di frazionamento, come previsto dall'art. 7 della legge regionale 13 novembre 1985, n. 6, ne consegue che non può essere omessa l'indicazione del numero dell'articolo 7 nel testo normativo, ritenendosi tale precisazione essenziale.

Si propone pertanto l'allegato disegno di legge per la necessaria integrazione del citato primo capoverso del comma 1 dell'art. 1 della legge regionale 2 aprile 1988, n. 9.

PRASIDENT: Das Wort hat die Vorsitzende der zuständigen Gesetzgebungskommission, Frau Abg. Franzelin.

PRESIDENTE: La parola alla Presidente della competente Commissione legislativa, cons. Franzelin.

FRANZELIN: Die Gesetzgebungskommission ist am 5. Mai zusammengetreten und hat ein einstimmiges positives Gutachten zu diesem Gesetzentwurf abgegeben. Deshalb ist ein mündlicher Bericht ausreichend.

(La Commissione legislativa si è riunita in data 5 maggio ed ha espresso all'unanimità parere positivo, pertanto non è necessaria la relazione scritta.)

PRÄSIDENT: Die Generaldebatte zu diesem Gesetzentwurf ist eröffnet. Wer möchte das Wort ergreifen? Niemand. Wir kommen somit zur Abstimmung über den Übergang... Ich korrigiere: Nachdem es nur ein Artikel ist, ist eine einzige Abstimmung laut Geschäftsordnung vorgesehen. Wer sich für die Annahme des Art. 1 und somit des einzigen Artikel aussprechen möchte, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Einstimmig genehmigt.

PRÄSIDENTE: Dichiaro aperta la discussione generale sul disegno di legge. Chi desidera intervenire? Nessuno. Passiamo alla votazione sul passaggio... Rettifico: trattandosi di articolo unico il Regolamento prevede una sola votazione. Chi è favorevole all'approvazione dell'art. 1, vale a dire dell'articolo unico del disegno di legge, è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

Approvato all'unanimità.

PRÄSIDENT: Möchte jemand eine Stimmabgabeerklärung abgeben? Niemand. Somit ersuche ich um Verteilung der Stimmzettel.

PRÄSIDENTE: Qualcuno desidera intervenire in dichiarazione di voto? Nessuno. Prego distribuire le schede per la votazione.

PRÄSIDENT: Ich bitte um den Namensaufruf.

PRÄSIDENTE: Prego procedere all'appello nominale.

TRIBUS: (Sekretär):(ruft die Namen auf)
(Segretario):(fa l'appello nominale)

PRÄSIDENT: Ich ersuche um die Auszählung der Stimmen.

PRÄSIDENTE: Prego procedere allo spoglio delle schede.

PRÄSIDENT: Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt:

Abstimmende:	44
mit Ja haben gestimmt:	39
weiße Stimmzettel	5

Der Regionalrat genehmigt das Gesetz.

PRESIDENTE: Rendo noto l'esito della votazione:

Votanti:	44
hanno votato sì:	39
schede bianche:	5

Il Consiglio regionale approva il disegno di legge.

PRÄSIDENT: Wir fahren mit der Tagesordnung fort.

Zu Wort gemeldet hat sich Assessor Lorenzini.

PRESIDENTE: Proseguiamo con la trattazione dell'ordine del giorno.

Ha chiesto la parola l'assessore Lorenzini.

LORENZINI: Grazie, signor Presidente. Chiedo all'onorevole Presidente ed ai consiglieri la cortesia di poter anticipare il punto punto 11) dell'ordine del giorno, relativo al disegno di legge n. 71, in quanto la Giunta ripropone l'approvazione del disegno di legge relativo alle norme previdenziali a favore degli ex dipendenti delle Casse Mutue provinciali di Malattia di Trento e di Bolzano, respinto dal Governo. Dal momento che già in sede di prima votazione vi era stato un larghissimo consenso su questa legge, ritengo che in poco tempo riusciremo ad esaurire anche tale argomento, per cui, nonostante l'ora, mi permetto di chiedere ai consiglieri ed al Presidente di anticiparlo. Grazie.

PRÄSIDENT: Zu Wort gemeldet hat sich Abg. Anesi.

Ich erteile es ihm möglicherweise zum Fortgang der Arbeiten.

PRESIDENTE: Ha chiesto la parola il cons. Anesi.

Prego, a Lei la parola sull'ordine dei lavori.

ANESI: Sull'ordine dei lavori, per cortesia. Nel corso della precedente riunione del Consiglio avevo richiesto di anticipare la discussione del punto n. 10) dell'ordine del giorno, il disegno di legge n. 69.

Al collega Lorenzini comunico che non ho nulla in contrario, affinché si possa anche anticipare un punto da trattare in pochissimi minuti, però vorrei che il Consiglio di questa Regione esprimesse la volontà di discutere pure il disegno di legge n. 69 prima della fine della legislatura.

Ho presentato il disegno di legge nell'ottobre scorso, mi rendo conto che non è solamente colpa mia se siamo arrivati a questo punto, una tale questione coinvolge la volontà di tutte le forze politiche della Provincia di Trento.

Quindi vorrei sapere, se il nostro disegno di legge può essere discusso successivamente a quello del cons. Lorenzini, in quel senso accetterei la richiesta di anticipazione, altrimenti chiedo venga rispettato l'ordine del giorno.

PRASIDENT: Die Aussagen sind, sowohl die des Assessors Lorenzini als auch die des Abg. Anesi, klar. Sind Widersprüche festzustellen? Es ist kein Widerspruch feststellbar. Somit ziehen wir den Tagesordnungspunkt Nr. 11 vor und anschließend behandeln wir den Tagesordnungspunkt Nr. 10.

Der Tagesordnungspunkt 11 ist somit vorgezogen.
Gesetzentwurf Nr. 71: "Fürsorgebestimmungen zugunsten der ehemaligen Bediensteten der wechselseitigen Landeskrankenkassen von Trient und Bozen, eingebracht vom Regionalausschuß. Es handelt sich hier um einen rückverwiesenen Gesetzentwurf, der nicht mehr verlesen werden braucht, sondern nur mehr unter Aufruf des jeweiligen Artikels so Artikel für Artikel abgestimmt wird.

Möchte jemand das Wort ergreifen?

Herr Assessor Lorenzini, Sie haben das Wort zum Bericht.

PRESIDENTE: La richiesta dell'assessore Lorenzini e quella del cons. Anesi sono state chiare. Vi sono obiezioni? Non ve ne sono. Quindi anticipiamo il punto n. 11 all'ordine del giorno e subito dopo esamineremo il punto n. 10.

E' quindi stato anticipato il punto n. 10: **disegno di legge n. 71: "Norme previdenziali a favore degli ex dipendenti delle Casse Mutue provinciali di malattia di Trento e di Bolzano"**, presentato dalla Giunta regionale. Si tratta nella fattispecie di un disegno di legge rinviato dal Governo, di cui non verrà data nuovamente lettura; esso

verrà votato chiamando i singoli articoli.

Chi chiede la parola?

Assessore Lorenzini, a Lei la parola per la relazione.

LORENZINI: La relazione o l'illustrazione? Volevo fare breve riferimento alla lettera del Commissario del Governo, con la quale comunica che il Governo ha rinviato a nuovo esame del Consiglio regionale il disegno di legge indicato in oggetto, relativo agli ex dipendenti della Cassa Malati, rilevando che il provvedimento, nel suo complesso, interferendo in materia di gestione del fondo di cui all'art. 77, terzo comma, della legge n. 933 del 1978, risulta modificativo della disciplina dettata a riguardo dal legislatore statale e pertanto esorbita dalla competenza integrativa in materia previdenziale spettante alla Regione, ai sensi dello Statuto di autonomia.

Brevissimamente ricordo ai signori consiglieri le motivazioni che stanno alla base di questo disegno di legge, rilevando che il provvedimento tende a risolvere definitivamente una certa disparità di trattamento nei confronti di un gruppo di lavoratori delle province di Trento e di Bolzano, che hanno lavorato e che successivamente si sono visti togliere una possibilità di tipo previdenziale.

PRASIDENT: Sind Wortmeldungen zu diesem Gesetzentwurf?

Abg. Franzelin, als Vorsitzende der II. Kommission.

PRESIDENTE: Chi chiede la parola sul presente disegno di legge?

Cons. Franzelin, in qualità di presidente della II. Commissione, prego!

FRANZELIN: Auch dieser Gesetzentwurf ist von der II. Gesetzgebungskommission am 5. Mai behandelt worden und einstimmig genehmigt worden. Deshalb ist kein schriftlicher Bericht gemacht worden.

(Il presente disegno di legge è stato esaminato dalla II. Commissione legislativa in data 5 maggio; è stato approvato all'unanimità per cui non si è resa necessaria una relazione scritta.)

PRASIDENT: Dies wird zur Kenntnis genommen. Ich eröffne somit die Generaldebatte. Möchte jemand das Wort ergreifen? Das ist nicht der Fall. Somit lasse ich über den Übergang zur Artikeldebatte abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 1 Gegenstimme ist der Übergang zur Artikeldebatte genehmigt.

PRESIDENTE: Bene, ne prendiamo atto. Apro pertanto la discussione generale. Qualcuno desidera intervenire? Nessuno. Pongo quindi in votazione il passaggio alla discussione articolata. Chi è favorevole, alzi la mano. Contrari? Astenuti?

Con 1 voto contrario il passaggio alla discussione articolata è approvato.

PRASIDENT: Wer sich für die Annahme des Art. 1 ausspricht, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Art. 1 ist einstimmig genehmigt.

PRESIDENTE: Chi è favorevole all'approvazione dell'art. 1 è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 1 è approvato all'unanimità.

PRASIDENT: Art. 2. Wer sich dafür ausspricht, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Einstimmig genehmigt.

PRESIDENTE: Art. 2. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

Approvato all'unanimità.

PRASIDENT: Art. 3. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 1 Stimmenthaltung ist Art. 3 genehmigt.

PRESIDENTE: Art. 3. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 3 è approvato con 1 astensione.

PRASIDENT: Art. 4. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Art. 4 ist genehmigt.

PRESIDENTE: Art. 4. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 4 è approvato.

PRASIDENT: Art. 5. Wer sich dafür ausspricht, möge die Hand erheben.
Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Art. 5 ist genehmigt.

PRESIDENTE: Art. 5. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano.
Contrari? Astenuti?

L'art. 5 è approvato.

PRASIDENT: Möchte jemand im Rahmen der Stimmabgabeerklärung das Wort ergreifen? Niemand. Ich ersuche um Verteilung der Stimmzettel.

PRESIDENTE: Qualcuno chiede la parola in dichiarazione di voto? Nessuno.
Prego distribuire le schede.

PRASIDENT: Ich bitte um den Namensaufruf.

PRESIDENTE: Prego procedere all'appello nominale.

TRIBUS: (Sekretär):(ruft die Namen auf)
(Segretario):(fa l'appello nominale)

PRASIDENT: Ich ersuche um die Auszählung der Stimmen.

PRESIDENTE: Prego procedere allo spoglio delle schede.

PRASIDENT: Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt:

Abstimmende	39
erforderliche Mehrheit	36
mit Ja haben gestimmt:	36
weiße Stimmzettel	3

Der Regionalrat genehmigt das Gesetz.

PRESIDENTE: Rendo noto l'esito della votazione:

Votanti	39
maggioranza richiesta	36

hanno votato sì 36
schede bianche 3

Il Consiglio regionale approva la legge.

PRASIDENT: Wie vorhin vereinbart kommt nun zur Behandlung der Tagesordnungspunkt 10: Gesetzentwurf Nr. 69: "Änderungen und Ergänzungen zu dem mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 29. Jänner 1987, Nr. 2/L genehmigten Einheitstext der Regionalgesetze über die Wahl des Regionalrats, um die Vertretung der ladinischen Bevölkerung der Provinz Trient im Regionalrat und Landtag zu ermöglichen", eingebracht von den Regionalratsabgeordneten Anesi, Tomazzoni, Cadonna, Fedel, Ziosi, Casagrande, Tononi, Binelli, Crespi, Tonelli, Franceschini, Langer und Plotegher.

Ich ersuche den Erstunterzeichner um den Bericht zum gegenständlichen Gesetzentwurf.

PRESIDENTE: Come da accordo precedente ora tratteremo il punto n. 10 all'ordine del giorno: disegno di legge n. 69: "Modifiche ed integrazioni al T.U. delle leggi regionali per l'elezione del Consiglio regionale approvato con decreto del Presidente della Giunta regionale 29 gennaio 1987, n. 2/L, al fine di consentire la rappresentanza delle popolazioni ladine della provincia di Trento nel Consiglio regionale e provinciale", presentato dai Consiglieri Anesi, Tomazzoni, Cadonna, Fedel, Ziosi, Casagrande, Tononi, Binelli, Crespi, Tonelli, Franceschini, Langer e Plotegher.

Invito il primo firmatario a dare lettura della relazione accompagnatoria.

ANESI: Signori consiglieri, tredici anni e quattro legislature sono trascorse da quando l'11 luglio 1974 veniva presentata alla Camera la proposta di legge costituzionale n. 3097 avente per oggetto "Norme costituzionali a favore del gruppo linguistico ladino della Provincia di Trento". E' noto che la proposta, ampliata nei suoi contenuti è stata ripresentata nelle successive legislature, che è stata anche approvata con emendamenti dall'uno e dall'altro ramo del Parlamento ma che non ha mai potuto divenire legge costituzionale. Si può portare a giustificazione di ciò il fatto che lo scioglimento anticipato delle Camere è divenuto ormai una consuetudine nell'ordinamento costituzionale italiano e che quindi, non solo questa proposta di legge, ma numerose altre sono cadute per fine anticipata delle legislature. Non c'è

dubbio che questo fattore ha avuto un ruolo rilevante; esso tuttavia non è esaustivo dei motivi che hanno contribuito a tenere insabbiata la proposta per un così lungo arco di anni nonostante le rivendicazioni e le proteste delle popolazioni interessate, della Associazione che le rappresenta, del Comprensorio della Valle ladina di Fassa e dei Consigli provinciale e regionale.

Basterà ricordare che il Governo non solo non è mai intervenuto per una sollecita approvazione della proposta, ma che anzi ha presentato anche nell'ultima legislatura alcuni emendamenti al testo che se accolti lo avrebbero in parti essenziali snaturato. E' auspicabile che nella legislatura appena iniziata si pervenga finalmente al varo delle norme in oggetto, tuttavia a questo punto si ritiene che le istituzioni autonomistiche della nostra Regione non possano più limitarsi ad emanare voti e ad esprimere auspici. Una delle norme più significative, comprese nel testo di cui trattasi, prevede che le leggi sulla elezione del Consiglio regionale e di quello provinciale di Trento devono garantire la rappresentanza del gruppo linguistico ladino. Si tratterebbe in sostanza di un vincolo di legislazione uguale a quello contenuto all'articolo 62 dello Statuto in favore dei ladini della Provincia di Bolzano, per cui, secondo la proposta, il Consiglio regionale sarebbe tenuto ad inserire nella legge elettorale norme atte a garantire la presenza nelle assemblee locali anche di un rappresentante dei ladini del Trentino.

Non c'è dubbio che questa sarebbe la soluzione ottimale perché sancirebbe a livello di norma costituzionale la parità dei diritti dei ladini dolomitici della Regione sotto il profilo della rappresentanza politica in questo ambito. Tuttavia per le ragioni più sopra accennate nessuno è in grado di dire se e quando legge costituzionale potrà essere approvata ed entrare in vigore.

A questo punto è necessario quindi porsi il problema se, almeno per quanto riguarda la rappresentanza nel Consiglio regionale e in quello provinciale di Trento, la questione possa essere risolta facendo leva sulle potestà legislative che lo Statuto già riconosce alla Regione senza naturalmente che sia allentato l'impegno per ottenere l'approvazione del testo costituzionale da parte del Parlamento.

E' persuasione dei sottoscritti proponenti che lo Statuto regionale consente alla Regione di modificare e integrare il Testo Unico delle leggi sulle elezioni del Consiglio regionale nel senso voluto, e che anzi tali modifiche corrispondono alla logica dell'ordinamento regionale; e che a questo punto il Consiglio il quale ripetutamente e a

schiacciante maggioranza si è espresso a favore delle rivendicazioni dei ladini del Trentino, deve trarne le conseguenze sul terreno legislativo.

L'articolo 25 dello Statuto attribuisce alla Regione la potestà legislativa in materia di elezione del Consiglio regionale precisando che essa deve avvenire col sistema proporzionale e a suffragio universale diretto e segreto; il successivo articolo 62 prescrive che "le leggi sulle elezioni del Consiglio regionale e di quello provinciale di Bolzano... garantiscono la rappresentanza del gruppo linguistico ladino". Come è noto la Regione ha ottemperato a questo vincolo di legislazione con gli articoli 19 e 63 del Testo Unico delle leggi regionali per l'elezione del Consiglio regionale, approvato con decreto del Presidente della Giunta regionale 29 gennaio 1987, n. 2/L. Sulla base di detti articoli viene attribuito un seggio a quel candidato della circoscrizione di Bolzano, dichiaratosi appartenente al gruppo linguistico ladino ed eletto in una lista che abbia ottenuto almeno un quoziente pieno, al quale sia andato il maggior numero di preferenze rispetto agli altri candidati ladini prescindendo dalle liste di appartenenza. Questo meccanismo elettorale prevede che il candidato ladino subentri al posto dell'ultimo degli eletti della sua lista, il quale ultimo viene retrocesso a primo nella graduatoria dei non eletti.

Il presente articolato ricalca sostanzialmente quello più sopra illustrato salvo una variante sulla quale ci si soffermerà in prosieguo. Si potrebbe obiettare che l'articolo 62 dello Statuto riconoscendo il diritto di rappresentanza ai ladini della Provincia di Bolzano con ciò stesso implicitamente esclude che questo sia estensibile a quelli del Trentino. L'argomentazione però non sembra avere pregio poiché il Costituente imponendo un vincolo di legislazione a favore dei ladini di Bolzano non ha affatto compresso la potestà della Regione in materia di legislazione a favore dei ladini di Bolzano, non ha affatto compresso la potestà della Regione in materia di legislazione elettorale, anzi ne ha ampliato l'ambito ponendo i presupposti per una estensione della norma a tutta la minoranza linguistica ladina del Trentino-Alto Adige. D'altronde un quesito analogo è stato risolto nel senso qui prospettato dal Governo in sede di emanazione delle norme di attuazione del TAR nella parte in cui ha consentito al Consiglio provinciale di Trento di designare Giudici non togati nell'organo giurisdizionale in analogia con quanto previsto per la sezione autonoma di Bolzano, anche se lo Statuto non contiene alcuna espressa norma al riguardo.

Più in generale e ricollegandoci a quanto anticipato più

sopra, è da dire che il testo in discussione traduce in norme operanti principi codificati nella Costituzione e nello Statuto ed è da considerare come un completamento del complesso sistema normativo che sancisce i diritti e regola i rapporti dei gruppi linguistici nel Trentino-Alto Adige.

I ladini costituiscono una minoranza linguistica riconosciuta nella Regione Trentino-Alto Adige. Se per ragioni intuibili una serie di norme dello Statuto disciplina specificamente taluni aspetti dello status dei ladini insediati nel territorio della provincia di Bolzano che in essa costituiscono un gruppo linguistico, ciò non inficia il fatto che la minoranza ladina in Regione anche se insediata in due province è considerata un gruppo linguistico unico. All'articolo 2 dello Statuto si evidenzia in particolare la dimensione regionale della garanzia di tutela del cittadino in quanto appartenente ad un gruppo linguistico della Regione e non c'è dubbio che quello ladino è il terzo gruppo come si evince dagli articoli 84, terzo comma e 91, primo comma dello Statuto; all'articolo 102 si riconoscono i diritti dei ladini della intera regione considerati come uno dei tre gruppi linguistici in essa ricompresi. E' sulla base di queste norme che viene dai sottoscritti proponenti; sostenuta la necessità di garantire la rappresentanza nelle assemblee locali dei ladini del Trentino. Senza una legge come questa infatti le popolazioni ladine insediate in provincia di Trento rimarrebbero gravemente discriminate nei confronti di quelle dell'Alto Adige, il che è incompatibile al principio della unità del gruppo a livello regionale contenuto nello Statuto. La assenza di un Consigliere ladino nel Consiglio provinciale di Trento impedirebbe alla minoranza di rappresentare esigenze e avanzare proposte nel foro costituzionalmente preposto alla sua difesa. Non si può ignorare che la difesa delle minoranze è affidata soprattutto alle Province cui sono riconosciute potestà legislative - dalla scuola alla toponomastica, alla tutela del patrimonio storico artistico e popolare, agli usi e costumi locali, alle istituzioni culturali, ecc. - che sono vitali per tali fini. Ma anche dal punto di vista dei particolari rimedi giurisdizionali che lo Statuto riconosce a favore degli appartenenti ai gruppi linguistici in quanto tali, la mancata rappresentanza dei ladini trentini sancirebbe un vuoto e una discriminazione inammissibili. Si consideri che la minoranza ladina del Trentino - se priva di un proprio Consigliere - non sarebbe in grado di impugnare gli atti lesivi del principio di parità dei cittadini in quanto appartenenti ad un gruppo linguistico come è previsto dall'articolo 92 dello Statuto.

Si ritiene quindi che il presente strumento legislativo non solo è percorribile e conforme allo Statuto ma consente anche di colmare una lacuna a danno del terzo gruppo linguistico della Regione che appare sempre più macroscopica e che d'altronde lo stesso legislatore nazionale aveva avvertito già tredici anni orsono.

Venendo all'esame dei singoli articoli si espone quanto segue:

Articolo 1: Il testo non porta innovazioni sostanziali all'articolo 19 del Testo Unico. La norma però è necessaria dato che i punti 5 e 6 del vigente articolo 19 si riferiscono esclusivamente alla circoscrizione elettorale di Bolzano e impongono ai candidati - a pena di esclusione dalla lista - di dichiarare a quale dei tre gruppi linguistici appartengono. Evidentemente una norma di questo tipo non è trasferibile nel collegio di Trento per il quale si rende necessaria solo una disposizione che consenta di identificare il candidato ladino del quale è prevista la elezione. Si prevede quindi per tali fini che chi intende presentarsi in rappresentanza del gruppo linguistico ladino deve dichiarare la sua appartenenza a detto gruppo. In caso contrario il candidato non viene certo escluso dalla lista ma non può avvalersi delle disposizioni della presente legge.

Articolo 2: Le norme proposte in tale articolo introducono una innovazione rispetto al testo del vigente articolo 63 per cui si prevede la formulazione di un articolo 63 bis. Anche questa proposta tiene conto del diverso quadro istituzionale e politico che l'una Provincia presenta rispetto all'altra. La divisione per curie linguistiche che contraddistingue l'assetto della provincia di Bolzano comporta che su tutto il suo territorio la popolazione venga censita per determinare l'appartenenza di ciascuno ai tre gruppi linguistici riconosciuti. Per cui anche i ladini tradizionalmente insediati nelle Valli di Badia e Gardena sono considerati parte di un gruppo la cui dimensione investe l'intero territorio della provincia. D'altronde, come risulta dai censimenti, essi sono presenti in quasi tutti i comuni. Non sarebbe quindi possibile collegare la scelta del rappresentante ladino al suffragio dei soli elettori di Badia e Gardena perché con ciò verrebbero esclusi tutti gli elettori ladini del resto del territorio. La situazione è evidente diversa in Trentino dove la

minoranza ladina è territorialmente localizzata nella Valle di Fassa la quale, sulla base di numerose norme della Provincia, è considerata Comprensorio ladino dotato di particolari poteri e prerogative. In particolare la legge provinciale n. 28 del 1975 sulla creazione dell'Istituto Culturale Ladino avente sede in Val di Fassa, la legge provinciale n. 13 del 1977 sull'insegnamento del ladino nelle scuole materne della Val di Fassa, la legge provinciale n. 17 del 1985 sulla consulta culturale ladina di Val di Fassa. Inoltre la legge provinciale 18 agosto 1977, n. 16, ha istituito il Comprensorio ladino di Fassa e il decreto del Presidente della Giunta Provinciale di Trento 4 giugno 1978, n. 2137, ha approvato lo Statuto dello stesso nel quale si afferma fra l'altro che "il Comprensorio persegue lo sviluppo e l'attuazione della civiltà ladina di cui ha espressione sia tutelando la tradizione, gli usi e i costumi locali, sia nella ricerca di attuare e migliorare i dettati costituzionali e le disposizioni legislative a favore del gruppo linguistico ladino". Infine la legge provinciale 29 luglio 1976, n. 19, dichiara che il territorio della Provincia di Trento in cui è parlato il ladino è quello della Val di Fassa e che alle popolazioni ladine di detto territorio si applica la tutela prevista per le minoranze linguistiche in attuazione dell'articolo 6 della Costituzione e dell'articolo 102 dello Statuto di autonomia delle leggi della Regione e della Provincia. Inoltre recentemente il Consiglio provinciale ha approvato un'altra legge sulla toponomastica ladina in Val di Fassa. Sulla base di questa cospicua legislazione è chiaro che il diritto dei ladini del Trentino ad avere un proprio rappresentante nelle assemblee della Regione e della Provincia di Trento non può non essere espressione della volontà delle popolazioni della Val di Fassa che legittimamente costituiscono la minoranza ladina nel Trentino. Pertanto, inalterato restando sia il sistema proporzionale che l'espressione diretta e segreta del voto nonché il meccanismo previsto dall'articolo 63 del Testo Unico vigente, il nuovo articolo 63 bis proposto prevede che il computo delle preferenze per la elezione del Consigliere ladino avvenga tenendo conto solo di quelle attribuite nelle

sezioni elettorali dei Comuni della Val di Fassa. Solo in tal modo infatti si ha la garanzia effettiva che l'eletto rappresenta effettivamente la minoranza. Tale norma rappresenta anche una garanzia di corretta applicazione della legge nei confronti di tutti gli altri candidati. Infatti la dichiarazione di appartenenza al gruppo linguistico ladino è sottratta ad ogni forma di controllo, e potrebbe quindi verificarsi il caso di candidati che si dichiarano ladini allo scopo di scavalcare altri che hanno avuto più voti di preferenza.

Computando invece i soli voti di preferenza ottenuti in Val di Fassa si rende impossibile ogni espediente inteso a eludere la finalità della presente proposta di legge.

Si confida pertanto nella sua approvazione.

PRASIDENT: Das Wort hat der Präsident der zuständigen Gesetzgebungskommission, Abg. Degaudenz.

PRESIDENTE: La parola ora al Presidente della competente Commissione legislativa, cons. Degaudenz.

DEGAUDENZ: Signor Presidente, la I^a Commissione ha approvato all'unanimità il disegno di legge, per cui non ha ritenuto di predisporre la relazione.

PRASIDENT: Somit eröffne ich die Diskussion im Rahmen der Generaldebatte. Wer möchte das Wort ergreifen?
Abg. Anesi, Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: Apro ora la discussione generale. Chi desidera intervenire?
Cons. Anesi, a Lei la parola.

ANESI: Sarò abbastanza breve, perché la relazione ha esaminato la problematica piuttosto dettagliatamente.

Credo che il Consiglio di questa Regione abbia inteso che la finalità principale di questa legge è di anticipare almeno un aspetto di quelli contenuti nell'ormai famosa legge costituzionale, a favore del gruppo linguistico ladino della provincia di Trento. Dico ormai famosa, perché chiaramente incontra parecchi ostacoli in sede di dibattito al Parlamento nazionale - noi a volte non siamo nemmeno capaci di

comprenderne i motivi - per cui il Governo frequentemente presenta, come ha fatto poche settimane orsono, degli emendamenti che, qualora venissero accolti, stravolgerebbero completamente il significato della legge.

Ricordo che sono passati quindici anni, per cui riteniamo che il gruppo linguistico ladino debba essere riconosciuto anche nella Provincia autonoma di Trento, è evidente che nel momento in cui è stato varato il pacchetto il gruppo linguistico ladino è stato diviso in due componenti per cui si ritiene che a favore di ambedue le minoranze debbano essere applicate le stesse norme giuridiche. Tale principio è sancito pure dallo Statuto, all'art. 2, lo riconosce anche una sentenza del Consiglio di Stato, che ha avuto seguito ad un ricorso relativo alla precedenza assoluta nelle assunzioni di maestre d'asilo. Ricordo brevemente il testo di questa sentenza: "Il collegio da ultimo non ritiene convincente che l'argomentazione della Provincia resistente - era quella di Trento - che mira a costituire una differente normativa per la minoranza ladina in Provincia di Trento rispetto a quella di Bolzano, in ragione della minore consistenza numerica della prima, perché ove così fosse non sarebbe da escludere il dubbio sulla legittimità costituzionale per la disparità di trattamento tra i ladini dell'una e dell'altra parte".

Mi pare che sia ormai condiviso ed ampiamente dimostrato, se è vero che lo Statuto del 1948 ha previsto anche il riconoscimento del gruppo linguistico ladino oltre a quello tedesco, che il trattamento giuridico di queste due minoranze debba essere il più possibile omogeneo. Mi pare che questo Consiglio regionale si sia espresso in modo inequivocabile, vorrei ricordare - perché ho qui anche le relazioni scritte - la mozione del 1973 o 1974, di cui, mi pare, il primo firmatario era il cons. Benedikter e che era stata votata a larghissima maggioranza; successivamente il Parlamento nazionale ha provveduto a perfezionare un testo, che secondo noi è un compromesso onorevole e potrebbe soddisfare le richieste dei ladini della Provincia di Trento e consentire una sostanziale omogeneità di trattamento.

Il disegno di legge oggi in discussione anticiperebbe per i ladini della Provincia di Trento la possibilità della rappresentanza politica e a tal proposito abbiamo ricordato il disegno di legge costituzionale; su tale questione è stata espressa una volontà politica praticamente unanime dai Comuni, dalle Province, dalle associazioni ladine, dal Consiglio provinciale di Trento, dal Consiglio regionale per cui mi sembra che i tempi siano anche maturi perché finalmente l'iter di

questa normativa possa essere concluso.

Credo che questo disegno di legge, ancorché debba essere esaminato nel suo articolato, possa da solo costituire la dimostrazione di una volontà politica da parte del Consiglio regionale, indipendentemente dal riscontro che otterrà presso il Governo nazionale in sede di approvazione.

L'articolato del disegno di legge mi pare non costituisca molti problemi, praticamente viene modificato un articolo della legge elettorale regionale, inteso ad operare con questo strumento e di garanzia, dato che noi non possiamo evidentemente appellarci alla competenza statutaria. La possibilità di usufruire di questo strumento legislativo per la tutela delle minoranze è dimostrabile dal fatto che la Regione autonoma del Trentino-Alto Adige ha competenza in materia elettorale, anche alla luce di alcune consulenze da noi richieste, è da considerare di carattere primario. Le uniche limitazioni riguardano il rispetto del sistema proporzionale e dei quattro anni di residenza, ma il sistema elettorale universale è aperto a tutti, per cui con queste premesse, l'autorità legislativa della Regione è praticamente di carattere primario.

Quindi se lo Stato con leggi ordinarie è riuscito, su richiesta mi pare anche della nostra Regione, a rappresentare, indipendentemente dal risultato elettorale, nelle elezioni europee, la minoranza di lingua tedesca dell'Alto Adige, come mi pare stia facendo adesso sempre per la difesa dei gruppi linguistici dell'Alto Adige, affinché si possa prevedere la nomina di un senatore di lingua italiana, nel rispetto del sistema proporzionale ritengo possibile prevedere una riserva di un posto per un rappresentante della minoranza linguistica o del gruppo linguistico che si intende tutelare; la tutela delle minoranze linguistiche, mi pare rientri fra i fondamentali compiti della Regione.

Sulla percorribilità del disegno di legge si sono verificati alcuni contrasti, ecco il motivo per cui siamo arrivati fino al mese di giugno.

In effetti, se leggiamo alla lettera lo Statuto, sembrerebbe che per la Provincia di Trento non sia prevedibile una tale facoltà, però eravamo convinti di quanto abbiamo affermato e ci siamo avvalsi delle consulenze di alcuni esperti in materia. A tal proposito abbiamo interpellato il costituzionalista avvocato de Carneri di Rovereto e la Giunta a sua volta si è consultata con l'avvocato Pizzo Russo che, come è noto, è un esperto di questioni riguardanti le minoranze, dedicandosi

frequentemente anche al problema della minoranza ladina con interventi di notevole portata.

Non credo di dover leggere tutte le motivazioni che portano praticamente a suffragare quella che noi crediamo sia la possibilità di percorrere questa strada, abbiamo già parlato della competenza regionale e del principio della tutela delle minoranze e ritengo che quest'ultimo sia il motivo fondamentale, per cui è possibile derogare dal sistema proporzionale puro, riservando appunto un posto al rappresentante, appartenente alla minoranza linguistica che si intende tutelare.

Posso anche citare alcune idee dell'avvocato Pizzo Russo, che ha rilevato come il problema a lui posto dalla Giunta regionale non sia tanto quello di interpretare o di dare un'interpretazione notarile dello Statuto, ma piuttosto di decidere - ecco qui la volontà politica - quale linea di condotta sia più opportuna per arrivare a questa soluzione. In termini strettamente giuridici notarili l'art. 62 prevede un solo gruppo ladino e quindi, se questo gruppo è unico, da un punto di vista strettamente giuridico e statutario si potrebbe dire che questa facoltà è limitata solo alla Provincia di Bolzano. Se la Regione nei confronti della Provincia di Bolzano è obbligata ad un vincolo di legislazione in questo senso, noi crediamo che nulla neghi la facoltà da parte della Regione di riservare un posto anche ai rappresentanti ladini della Provincia di Trento, appunto facendo leva su questa legge elettorale.

Per quanto riguarda il momento, in cui si sta discutendo questa problematica, potrebbe essere rilevato da parte del Consiglio, che siamo ormai in diretta elettorale, nel semestre bianco delle elezioni, per cui questo disegno di legge potrebbe avere anche carattere strumentale. Comunque tengo a precisare che questa è stata un po' la nostra ultima ratio, quando abbiamo dovuto constatare con naturale dispiacere che non siamo riusciti ad avere ragione presso il Parlamento nazionale e quindi abbiamo pensato che uno dei punti contenuti nel disegno di legge costituzionale avrebbe potuto essere soddisfatto da parte della Regione. Noi come minoranze linguistiche non dobbiamo pensare solamente a rivendicare leggi da parte del Parlamento nazionale come punti irraggiungibili, ma vedere se all'interno del quadro già esistente non sia possibile arrivare a risultati soddisfacenti per le minoranze linguistiche; penso di sì, sono piuttosto vaste queste competenze, in Provincia di Trento non siamo interessati ad etnicizzare eccessivamente il problema, ci interessa che con questi strumenti giuridici siano riconosciuti alla minoranza un trattamento ed una considerazione particolare. Non è certamente il traguardo, perché il

traguardo di una minoranza è quello di avere una legge, di avere coscienza di se stessa e di arrivare a migliorare sempre più la propria condizione sia socio-economica, sia culturale e linguistica; questi sono gli strumenti con i quali, anche dal punto di vista politico, lo Stato, la Provincia e la Regione riconoscono a queste popolazioni dei diritti che sono sanciti dalla Costituzione italiana, sono a fondamento della nostra Regione, come ho già detto, e mi pare sia chiaro, ed è anche detto espressamente nello Statuto, costituiscono un patrimonio positivo della nostra autonomia.

Sul meccanismo di elezione andrebbe specificato qualcosa. Abbiamo inteso proporre che il rappresentante della Provincia di Trento eletto in rappresentanza dei ladini sia quello che otterrà il maggior numero di preferenze nel territorio della Valle di Fassa, perché abbiamo ritenuto, e come abbiamo già relazionato in apertura, che Trento abbia inteso dare una identificazione di carattere territoriale alla minoranza linguistica ladina, identificandola nei sette Comuni della Val di Fassa. Fuori da questi Comuni, per la verità, i ladini sono pochissimi in quanto sappiamo come storicamente e fino adesso l'hinterland culturale sia stato prevalentemente orientato verso la Provincia di Bolzano e verso la città di Bolzano, per cui crediamo che debba essere garantita una vera democratica elezione e una vera rappresentatività della minoranza ladina, e consentire agli stessi ladini di eleggere il proprio rappresentante, cosa che forse potrebbe non accadere, se il candidato venisse indicato a livello provincia.

Un altro aspetto che può far suscitare qualche discussione è il fatto che i candidati debbano dichiararsi ladini; crediamo che questa, anche senza volere introdurre i meccanismi rigidi che sono nella Provincia di Bolzano e forse per essa necessari, penso che da noi la dichiarazione del candidato sia più che sufficiente per identificare l'appartenenza al gruppo linguistico del candidato e pensiamo che questo sia assolutamente fattibile, anche perché, mi sembra, i Consiglieri regionali debbono o si possono dichiarare tali. Anche adesso, per esempio, nulla ha vietato che il sottoscritto si sia dichiarato ladino al momento della votazione.

Qualcuno, e fra questi il Governo nazionale, nega che esista un gruppo linguistico nella provincia di Trento, da identificare come in provincia di Bolzano, ma si potrebbe obiettare - ho qui gli emendamenti proposti a suo tempo da Ghizzini che sono facilmente contestabili, in cui si afferma che a differenza della provincia di Bolzano nella provincia di Trento esistono popolazioni ladine ma non gruppi

linguistici. Credo che lo Statuto della Regione sia talmente chiaro, ove parla di gruppi linguistici a livello regionale e non limitatamente alla provincia di Bolzano ed il fatto che questi non siano mai stati riconosciuti è un altro discorso ed è evidente che è la legge costituzionale, quella che doveva mettere rimedio ad una situazione di disomogeneità e voluta dal legislatore, a dover far giustizia.

Credo che sia maturato anche nella provincia di Trento notevole interesse sulla questione delle minoranze linguistiche che penso, anche se limitatamente sotto il profilo numerico, comunque contribuiscono a dare, non dico nella stessa misura della provincia di Bolzano, sarebbe assurdo, anche nella provincia di Trento un ulteriore supporto, un ulteriore sostegno alla caratterizzazione, alla specialità autonomistica del Trentino, che spesso, anche in occasioni non molto lontane, è stata messa costantemente in discussione, perlomeno a livello di opinione pubblica.

Sull'identificabilità del gruppo linguistico abbiamo già parlato in questa sede, quando si è trattata la mozione per istituire il censimento dei ladini nel 1991. Già nel 1910 o 1911 l'Impero Austro-Ungarico aveva censito la minoranza linguistica ladina nella provincia di Trento senza nemmeno distinguere la cosa fra Bolzano e Trento, lo stesso Stato italiano nel 1921, appena insediato nelle nuove Province, ha censito la minoranza linguistica ladina, ed era risultato che a quel tempo la minoranza linguistica ladina della Val di Fassa era la più numerosa di tutto l'arco dolomitico; che lo Stato democratico dal 1945 in poi non abbia più ripetuto il censimento, non è stato certamente per insensibilità o mancanza di coscienza dei ladini, e a tal proposito ricordo le battaglie sostenute, pur essendosi sempre concluse con una sconfitta, dai ladini fassani nei periodi post-bellici sia della prima guerra mondiale, nel Convegno di Vipiteno, sia della seconda guerra mondiale al famoso Convegno del Passo Sella, organizzato dall'Azienda ladina della Dolomites. Quindi crediamo che non possa essere veritiero il discorso della poca sensibilità da parte dei ladini.

Non so se qualche collega, come è avvenuto in Commissione, pur avendo dato parere favorevole al nostro disegno di legge, intende sollevare qualche piccola questione; per esempio in Commissione si era parlato del fatto che le rappresentanze linguistiche della provincia di Trento dovrebbero essere tutte rappresentate, quindi anche la minoranza ladino-mochena, che poche settimane fa abbiamo riconosciuta tale in quest'aula.

Ritengo che già gli stessi presentatori di quel disegno di

legge-voto non avevano avanzato questa richiesta, perché probabilmente la minoranza linguistica mochena rispetto ai ladini rappresenta una dimensione veramente minimale, ma comunque credo che niente potrebbe vietare, se trovassimo anche l'accordo su qualche emendamento, che esista pure un rappresentante delle minoranze linguistiche, per così dire, solamente che per l'altro gruppo linguistico non esiste nessun riferimento a livello costituzionale e di Statuto, per cui credo che ci imbarcheremmo in difficoltà ancora maggiori di quelle che possono essere rappresentate dal presente provvedimento.

Ritengo che al di là dei singoli contenuti tecnici degli articoli si possa dire che questa Regione, approvando un disegno di legge di questo tipo, esprima, oltre che un auspicio o un voto, una volontà politica decisa e quindi senz'altro questo può rappresentare veramente un impegno per il Governo nazionale, affinché finalmente si esca da quelle che sono le continue incertezze, i continui rinvii e non si comprende, se siano dovuti alla lentezza del nostro Parlamento nazionale, oppure alla nostra volontà politica che nella stessa Regione sappiamo esprimere. L'approvazione del presente provvedimento sarebbe dunque un atto di grande rilevanza politica e tanto affermo con la certezza di poter respingere qualsiasi idea di strumentalità e di interesse anche personale, perché credo che ben difficilmente potrebbe essere il sottoscritto a trarne vantaggi personali, direi anzi che, se questa legge fosse approvata dal Consiglio ed anche in sede nazionale, il sottoscritto potrebbe ritirarsi dalla competizione elettorale di quest'autunno, in quanto impossibilitato ovviamente a tener testa a candidati che possono essere espressione dei partiti di maggioranza della nostra provincia.

Comunque sono riconoscente al capigruppo o ai rappresentanti dei vari gruppi politici che in Commissione hanno espresso parere favorevole a questo disegno di legge, sollecito l'aula e tutti i consiglieri ad esprimere un voto positivo in merito, ringrazio anticipatamente per tutti i contributi che potranno essere dati in termini di emendamenti o di miglioramenti che sono ben disposto ad esaminare e che penso la settimana che ancora ci separa dalla conclusione della discussione possa risultare eventualmente utile a tal fine, la qual cosa ci permetterebbe di accelerare i lavori in aula, per cui mi dichiaro disponibile ad accogliere qualsiasi tipo di emendamento che possa essere migliorativo e non snaturi la sostanza dell'intento: un rappresentante ladino votato dalla minoranza linguistica ladina della provincia di Trento, quindi un collegio ladino, diciamo così, anche se

non possiamo usare questo termine perché tutti gli elettori della provincia possono contribuire ad aumentare questi voti, ma comunque un rappresentante ladino con il riconoscimento territoriale in cui vive la gran parte della minoranza linguistica del Trentino.

Auspico quindi un voto positivo da parte del Consiglio e chiedo al Presidente di permettere il completamento della discussione la prossima settimana, mentre per quanto riguarda il mio intervento ho concluso. Grazie.

PRASIDENT: Es sind noch 3 Minuten. Wer möchte diese drei Minuten noch ausfüllen? Auf der Rednerliste befindet sich Abg. Fedel. Drei Minuten ist doch zu wenig für eine Intervention. Somit schließe ich die heutige Sitzung. Am kommenden Donnerstag ist wieder Sitzung des Regionalrates.

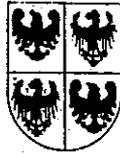
Die Sitzung ist geschlossen.

PRESIDENTE: Abbiamo a disposizione ancora 3 minuti. Chi desidera intervenire ancora in questi pochi minuti? E' iscritto a parlare il cons. Fedel. Forse 3 minuti sono troppo pochi per un intervento. Tolgo pertanto la seduta odierna. Il Consiglio regionale viene aggiornato a giovedì prossimo.

La seduta è tolta.

(Ore 13.26)

A L L E G A T I



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO - ALTO ADIGE
REGIONALRAT TRENINO - SÜDTIROL

IX[^] Legislatura - Anno 1988

Trento, 3 giugno 1988

N. 97/IX[^]

Ill.mo Signor
Présidente del Consiglio regionale
del Trentino-Alto Adige
B O L Z A N O

I N T E R R O G A Z I O N E

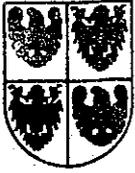
Nei giorni scorsi ho inoltrato una interrogazione al Presidente della Giunta regionale in cui chiedevo la messa in opera di rastrelliere per il parcheggio di biciclette sul piazzale antistante l'ingresso del Palazzo della Regione dalla parte di piazza Dante.

In riferimento alla risposta ricevuta (che allego) interrogo il Presidente del Consiglio regionale se non ritiene opportuno far installare alcune rastrelliere per il posteggio di biciclette, mezzo usato da moltissime persone che si recano a visitare mostre, convegni e ad assistere alle sedute del Consiglio provinciale e regionale usando l'ingresso secondario del Palazzo della Regione, permettendo loro di poter parcheggiare le loro biciclette in appositi spazi.

A norma di Regolamento si chiede risposta scritta.

F.to: IL CONSIGLIERE REGIONALE
- Roberto Franceschini -
LISTA VERDE

Pervenuta alla Presidenza del
Consiglio regionale il 3 giugno 1988



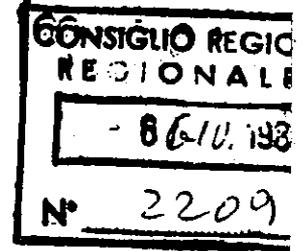
Regione Autonoma Trentino - Alto Adige

IL PRESIDENTE
della Giunta regionale

Trento, 30 maggio 1988
Prot. n. 212/G/I/3

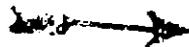
Autonome Region Trentino-Südtirol

DER PRÄSIDENT
des Regionalausschusses



Egregio Signore
ROBERTO FRANCESCHINI
Consigliere regionale
T R E N T O
Piazza S.M. Maggiore, 27

e, p.c. Egregio Signore
dott. Anton Zingerle
Presidente del Consiglio
regionale
B O L Z A N O



Egregio Consigliere,

n. 94)

faccio riferimento alla interrogazione rivoltami dalla S.V. in ordine al problema di una sistemazione adeguata delle biciclette appartenenti a coloro che si recano al Palazzo della Regione.

Ritengo che per "entrata secondaria del Palazzo della Regione" debba intendersi quella attraverso la quale è possibile accedere alla sala di rappresentanza, oppure l'adiacente ingresso ad un piccolo atrio attiguo alla sala anzidetta.

Per quanto concerne, infatti, l'accesso agli uffici amministrativi siti in via Gazzoletti, la S.V. avrà senz'altro notato che già da tempo sono state collocate nella zona contigua alla siepe che delimita il parcheggio, apposite rastrelliere.

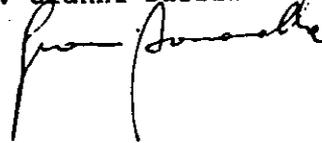
A proposito, invece, dell'accesso al quale si riferisce, desidero innanzitutto ricordare alla S.V. che l'immobile ospitante gli uffici amministrativi della Regione, gli uffici e la sala delle sedute del Consiglio regionale, la sala rosa e la sala di rappresentanza, è interamente di proprietà dell'ente Regione e non del Consiglio regionale e così ovviamente l'area di selciato antistante il palazzo.

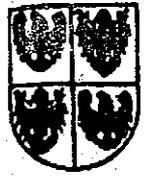
Ciò nonostante, poichè dell'ingresso cui la S.V. si riferisce si avvalgono quasi esclusivamente coloro che si recano a visitare mostre e convegni che si svolgono nella sala di rappresentanza, il cui uso viene, peraltro, concesso dal Presidente del Consiglio regionale, è a quest'ultimo, ritengo, che opportunamente dovrebbe essere posta innanzitutto la Sua richiesta.

L'ufficio tecnico della Giunta regionale potrà, poi, in un secondo tempo, essere eventualmente investito della questione onde adottare i necessari provvedimenti.

Distintamente.

- dott. Gianni Bazzanella -





CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO-ALTO ADIGE
REGIONALRAAT TRENTINO-SÜDTIROL

II. PRESIDENTE · DER PRÄSIDENT

Bolzano, 15 giugno 1988
prot. n. 2238 Cons. reg.

Egregio signor
Roberto FRANCESCHINI
Consigliere regionale
38100 - T R E N T O
Piazza S.M. Maggiore, 27

e per conoscenza:

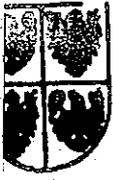
Egregio signor
dott. Gianni BAZZANELLA
Presidente della Giunta regionale
38100 - T R E N T O

Faccio riferimento alla Sua interrogazione n. 97, con la quale mi si chiede se non ritenga opportuno far installare rastrelliere per biciclette davanti all'entrata del palazzo della Regione in piazza Dante, da cui si accede agli uffici del Consiglio regionale e alle altre sale.

Devo ammettere che sinora non avevo mai rilevato la necessità di installare in quel punto apposite rastrelliere. Per quanto mi risulta, chi si reca a visitare mostre o manifestazioni nella sala di rappresentanza o ad assistere alle sedute del Consiglio provinciale e regionale non fa quasi mai uso della bicicletta. I dipendenti e i Consiglieri che utilizzano questo mezzo possono ponteggiarlo invece nelle rastrelliere installate dalla Giunta regionale.

Qualora dovesse presentarsi l'opportunità, il Consiglio regionale non avrà comunque difficoltà a concordare con la Giunta regionale la sistemazione di rastrelliere.

Invito però a considerare se non sia più opportuno mantenere lo spazio antistante l'ingresso di piazza Dante sgombro da qualsiasi tipo di veicolo. Mi riferisco in particolar modo a quei veicoli che

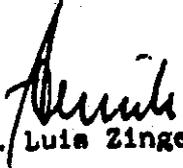


CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO-ALTO ADIGE
REGIONALRAT TRENTINO-SÜDTIROL

- 2 -

ultimamente vengono parcheggiati abusivamente su tale area disturbando notevolmente l'aspetto della piazza. Riterrrei pertanto più adeguato predisporre uno sbarramento decorativo con fioriere ed eventualmente una catena in ferro per impedire agli autoveicoli l'accesso al piazzale antistante l'ingresso. Se poi necessario, si potrebbe eventualmente aggiungere una ulteriore rastrelliera a quella già esistente in Via Gazzoletti. In tal modo il piazzale rimarrebbe sgombro e certo risulterebbe più confacente alla sede della Presidenza della Giunta e del Consiglio regionale.

Distinti saluti.


- dott. Luisa Zingerle -



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO-ALTO ADIGE
REGIONALRAT TRENTINO-SÜDTIROL

IL PRESIDENTE - DER PRÄSIDENT

Bozen, 15. Juni 1988
Prot. Nr. 2238 Reg. Rat

Herrn
Roberto FRANCESCHINI
Regionalratsabgeordneter
P.zza. S.M. Maggiore, 27
38100 - T R I E N T

und zur Kenntnis:

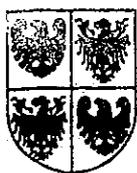
Herrn
Dr. Gianni BAZZANELLA
Präsident des Regionalausschusses
38100 - T R I E N T

Ich nehme Bezug auf Ihre Anfrage Nr. 97 mit welcher Sie mich befragen, ob ich es für angebracht erachte, vor dem Eingang des Gebäudes am Danteplatz, der zu den Büros des Regionalrates und zu den Sälen führt, Fahrradständer anzubringen.

Ich muß eingestehen, daß es mir bisher nicht aufgefallen ist, daß an dieser Stelle Farradständer notwendig wären. Soweit mir bekannt, wird um die Ausstellungen und Veranstaltungen im Repräsentationssaal zu erreichen, aber auch um den Sitzungen des Landtages und Regionalrates beizuwohnen, kaum das Fahrrad verwendet. Angestellte und Abgeordnete, welche das Fahrrad benützen, können dieses hingegen an den Fahrradständern, welche der Regionalausschuß angebracht hat, abstellen.

Sollte jedoch die Notwendigkeit gegeben sein, so steht von seiten des Regionalrates nichts im Wege, sich mit dem Regionalausschuß abzusprechen, um weitere Fahrradständer anzubringen.

Ich gebe allerdings zu bedenken, ob es nicht günstiger wäre, den Vorplatz am Eingang an der Piazza Dante frei von Fahrzeugen jeglicher Art zu halten. Hier beziehe ich mich insbesondere auf jene Fahrzeuge, die in letzter Zeit widerrechtlich auf dem Platz abgestellt werden und das Erscheinungsbild sehr stören. Mir erschiene es daher erstrebenswerter, eine dekorative Absperrung mit Blumenkästen und



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO-ALTO ADIGE
REGIONALRAT TRENTINO-SÜDTIROL

- 2 -

eventuell einer Eisenkette zu errichten, um den Autos den Zugang zum Vorplatz zu verwehren. Sofern angebracht, könnte man sicher zum bereits bestehenden Fahrradständer in der Via Gazzoletti einen weiteren hinzufügen, um hier einer eventuellen Notwendigkeit zu begegnen. Der Vorplatz bliebe dann frei und wäre sicher eines Präsidiums des Regionalausschusses und Regionalrates würdig.

Mit freundlichen Grüßen

- Dr. Luis Zingerle -